

Essais

Cercle
Andries Steven
Kring



Essays

Glossaire flamand des marins

Woordenlijst van Vlaamse zeemanstaal

Jacques-Emile Mahieu

Cercle Andries Steven Kring

L'auteur nous a fourni un manuscrit rédigé en français datant de 2015.
Le texte français a été imprimé dans son intégralité, mais une traduction en néerlandais de certaines parties a été ajoutée.

Traduction et numérisation : Gilbert Allemeesch
Publication : 2024
Numéro 2 de la série *Essais*

De auteur verschafte ons een in het Frans geschreven manuscript uit 2015.
De Franstalige tekst werd integraal afgedrukt, maar van sommige delen werd een vertaling in het Nederlands toegevoegd.

Vertaling en digitalisering: Gilbert Allemeesch
Publicatie: 2024
Nummer 2 in de reeks *Essays*

Cercle Andries Steven Kring

Glossaire flamand des marins de l'ancien comté de Boulogne aux XIII^e et XIV^e siècles.

Woordenlijst van Vlaamse zeemanstaal uit het oude graafschap Bonen in de 13e en 14e eeuw.

Jacques-Emile Mahieu

Les mots spécifiques dans leur métier et leur environnement : la mer, le temps, l'orientation, la navigation ; la pêche, les poissons, leur conditionnement, leur commercialisation, leur transport ; le bateau, le grément, le matériel de pêche, les outils, les métiers ; l'environnement marin, le littoral, l'estran ; les hommes, leurs corps, leurs nourriture et boissons, leurs vêtements, leurs animaux domestiques, leurs nationalités, leur argent, les dangers, les secours, le sauvetage.

Specifieke woorden in hun beroep en hun omgeving: de zee, het weer, oriëntatie, navigatie; visserij, vis, hun verpakking, hun commercialisering, hun transport; de boot, het tuigage, de visuitrusting, het gereedschap, de ambachten; het mariene milieu, de kustlijn, het strand; de mensen, hun lichamen, hun eten en drinken, hun kleding, hun huisdieren, hun nationaliteiten, hun geld, de gevaren, de hulp, de redding.

Depuis 150 ans, quelques publications ont été consacrées au langage particulier des marins de notre littoral : en 1884, *Le glossaire du patois des matelots boulonnais* d'Ernest Deseille ; ca 1960, *Dictionnaire de patois calaisien et gourguinois* de Georges Dauchard ; en 1974, *Le lexique picard du pêcheur en mer* de René Debrie ; en 1979, *Le lexique du parler de la Beurière* de Jacques Mahieu-Bourgain; en 1980, *Le patois Courguinois des Amis du Vieux Calais* ; sans oublier les études non encore publiées de Jacques Mahieu-Bourgain sur le *Parler des marins de Wissant* (1998) et de Louis Noel sur le *Vocabulaire, dictons et expressions du patois équiheinois* (2008). Et même s'ils ne correspondent pas exactement au périmètre de l'ancien comté de Boulogne, on peut encore ajouter en 1980 *Le Vieux Parler à Oye-Gravelines-Loon* de Georges Dupas et en 1981 le *Glossaire du Parler de Berck* de Lucien Tétu.

Tous ces ouvrages traitent de la variante maritime du patois picard toujours en usage de nos jours. Or, la langue picarde ne s'est imposée définitivement sur notre littoral qu'après le XIV^{ème} siècle. Antérieurement c'était en dialecte thiois que s'exprimaient les marins de nos côtes. A ma connaissance aucun ouvrage, jusqu'à aujourd'hui, n'a jamais été publié sur leur vocabulaire. Mais il faut dire qu'aucun texte écrit entièrement en flamand de l'époque n'existe ou n'a existé. Les scribes de ce temps n'écrivaient qu'en latin ou en ancien français (les langues des commanditaires). Alors, me direz-vous, comment reconstituer le lexique d'une langue qui n'a laissé aucun texte ? Aucun texte, certes, mais des traces abondantes dans les comptes municipaux, les rôles d'imposition, les terriers des abbayes, les rentiers... Leurs rédacteurs, ne connaissant pas exactement les termes latins ou ancien français se rapportant à bien des domaines, notamment celui de la pêche, n'hésitaient pas à farcir leurs écrits de termes thiois. On peut lire, par exemple, dans les comptes municipaux de Calais rédigés en latin : « *Quod nullus viscoisg nec viscoisgighe, nec eorum serviantes proiciant bodels nec spolinghe piscium in foro nec in via, nisi portant vel portare faciant extra murum benorden* » où les mots surbrillés en gras sont absolument flamands ; ou dans les terriers de Beaulieu (rédigé en picard) et de Beuvrequen (rédigé en pi-

Sedert 150 jaar zijn er enkele publicaties gewijd aan de specifieke taal van de zeelieden van onze kust: in 1884, *Le glossaire du patois des matelots boulonnais* door Ernest Deseille; ca 1960, *Dictionnaire de patois calaisien et gourguinois* door Georges Dauchard; in 1974, *Le lexique picard du pêcheur en mer* door René Debrie; in 1979, *Le lexique du parler de la Beurière* door Jacques Mahieu-Bourgain; in 1980, *Le patois Courguinois van de Amis du Vieux Calais*; zonder de nog niet gepubliceerde studies van Jacques Mahieu-Bourgain te vergeten over *le Parler des marins de Wissant* (1998) en van Louis Noel over de *Vocabulaire, dictons et expressions du patois équiheinois* (2008). En ook al komen ze niet precies overeen met het gebied van het voormalige graafschap Bonen, toch kunnen we nog *Le Vieux Parler à Oye-Gravelines-Loon* (1980) van Georges Dupas en de *Glossaire du Parler van Berck* (1981) van Lucien Tétu toevoegen.

Al deze werken gaan over de maritieme variant van het Picardische patois dat nog steeds in gebruik is. De Picardische taal vestigde zich echter pas na de 14e eeuw definitief aan onze kust. Vroeger spraken zeelieden van onze kusten in het Diets-dialect. Voor zover ik weet is er tot op de dag van vandaag nooit werk gepubliceerd over hun woordenschat. Maar het moet gezegd worden dat er geen volledig in het Vlaams geschreven tekst uit die periode bestaat of bestond. De klerken van deze tijd schreven alleen in het Latijn of oud-Frans (de talen van de opdrachtgevers). Dus, zult u mij vragen, hoe kunnen we het lexicon reconstrueren van een taal die geen tekst heeft nagelaten? Geen tekst, zeker, maar overvloedige sporen in gemeentelijke rekeningen, belastinglijsten, pachtlijsten van de abdijen, rentegenieters... Hun redacteurs, die niet precies de Latijnse of oud-Franse termen kenden met betrekking tot veel gebieden, met name die van de visserij, aarzelden niet om hun geschriften met Dietse termen aan te vullen. In de gemeentelijke rekeningen van Kales, geschreven in het Latijn, kunnen we bijvoorbeeld lezen: « *Quod nullus viscoisg nec viscoisgighe, nec eorum serviantes proiciant bodels nec spolinghe piscium in foro nec in via, nisi portant vel portare faciant extra murum benorden* » waar de vetgedrukte woorden absoluut Vlaams zijn; of in de pachtlijsten van Beaulieu (geschreven in het Pi-

card et en latin) qui sont constellés de prépositions, de mots et même d'expressions thioises comme « *uten* » pour « du », « *van* » pour « de », « *de* » pour « le », « *ten* ou *ter* » pour « à », « *mid*, *mit* » pour « avec », « *sewerp* » pour « épaves de mer », « *bosten* » pour « à l'est de », « *benorden* » pour « au nord de », « *darnort* » pour « là au nord », « *over den dic* » pour « de l'autre côté du fossé », « *boiste oevre woughe* » pour « à l'est de l'autre côté du chemin », etc. Dans les commentaires de son édition de la vita S.Wlmari (Saint Wulmer / Samer), Mabillon cite le martyrologue d'Adon en ces termes : « *Commendatur S.Wlmarus in sincero Adonis martyrologio ad XV kalend. Julii his verbis : Eodem die Monasterio quod **harta** nuncupatur natalis S.Wlmari Episcopi admirandae Sanctitatis viri* »..., parmi lesquels ..., le mot **harta** (flamand **hert** : cerf) est préféré au latin **cervus**.

Et c'est ainsi qu'on peut retrouver une grande partie du vocabulaire professionnel pratiqué par les communautés maritimes de nos rivages jusqu'au déclenchement de la guerre de Cent Ans. Pour être plus complet encore, on peut ajouter à ces trouvailles précieuses, les sobriquets très explicites et les toponymes qui sont aussi des sources très intéressantes pour découvrir ou redécouvrir la langue ancienne de la région.

Ce sont là des preuves de bilinguisme qui semble être de règle chez les scribes à la fin du XIIIe et au début du XIVe. Cependant, les circonstances politiques vont amener à une romanisation progressive puis définitive du langage des communautés de marins de nos côtes chez qui s'imposera, dès le XV^e, une variante maritime de la langue picarde.

Outre donc, le trésor important de la toponymie (to), nous avons exploré, les rôles d'impositions (an) de Calais, Saint-Pierre, Marck, Offekerque, Guemps, Nouvelle-Eglise et Oyes (1295 à 1302), les délibérations municipales (tx) de Calais à la fin du XIIIe siècle et les terriers (to et an) de Beaulieu (près de Marquise) daté de 1286 et de Beuvrequen (Beuvrequen, Offrethun, Wacquinghen et Wimille) daté de 1305.

cardisch) en Beuvrequen (geschreven in het Picardisch en in het Latijn) die bezaaid zijn met Dietse voorzetsels, woorden en zelfs uitdrukkingen zoals "uten" voor "du", "van" voor "de", "de" voor "le", "ten of ter" voor "à", "mid, mit" voor "avec", "sewerp" voor "épaves de mer (scheepswrakken)", "bosten" voor "à l'est de (ten oosten van)", "benorden" voor "au nord de (ten noorden van)", "darnort" voor "là au nord (daar in het noorden)", "over den dic" voor "de l'autre côté du fossé (aan de andere kant van de sloot)", "boiste oevre woughe" voor "à l'est de l'autre côté du chemin (in het oosten aan de andere kant van de weg)", enz. In de commentaren op zijn editie van de vita S.Wlmari (Saint Wulmer / Samer) citeert Mabillon de martyroloog van Adon in deze termen: " *Commendatur S.Wlmarus in sincero Adonis martyrologio ad XV kalend. Julii his verbis : Eodem die Monasterio quod **harta** nuncupatur natalis S.Wlmari Episcopi admirandae Sanctitatis viri* "...,waaronder..., het woord **harta** (Vlaams: hert) wordt verkozen boven het Latijnse **cervus**.

En zo kunnen we een groot deel van de professionele woordenschat vinden die door de maritieme gemeenschappen aan onze kusten werd gebruikt tot aan het uitbreken van de Honderdjarige Oorlog. Om nog completer te zijn, kunnen we aan deze kostbare vondsten de zeer expliciete bijnamen en toponiemen toevoegen, die ook zeer interessante bronnen zijn voor het ontdekken of herontdekken van de oude taal van de regio.

Dit zijn bewijzen van tweetaligheid, die aan het einde van de 13e en het begin van de 14e eeuw de regel leek te zijn onder de klerken. De politieke omstandigheden leidden echter tot een geleidelijke en vervolgens definitieve romanisering van de taal van de gemeenschappen van zeelieden aan onze kusten, onder wie zich vanaf de 15e eeuw een maritieme variant van de Picardische taal vestigde.

Naast de belangrijke schat van toponymie (to), verkenden we de belastinglijsten (an) van Kales, Petresse, Merk, Hofkerke, Ganep, Nieuwkerke en Ooie (1295 tot 1302), de gemeentelijke raadselingen (tx) van Kales aan het einde van de 13e eeuw en de pachtlijsten (to en an) van Beaulieu (bij Markize) uit 1286 en van Beuvrequen

Le lecteur ne s'étonnera pas de l'origine calaisienne d'une grande partie des sources concernant l'ancien comté de Boulogne car il se rappellera que la Terre de Marck en était alors partie intégrante avant son rattachement direct à celui d'Artois au moment où se place la reconstitution de notre glossaire.

Petit rappel historique :

C'est probablement sous le règne du comte de Boulogne, Mathieu d'Alsace (+ en 1172), frère du comte de Flandre, que l'embryon du port de Calais fut créé lors de la mise en valeur du delta de l'Aa et du littoral flamand. Philippe d'Alsace, comte de Flandre, fit canaliser l'Aa de Saint-Omer à son *nieuw poort* qui deviendra *Graveningen* (Gravelines), tandis que Mathieu aménagea un canal divergeant de l'Aa vers une anse naturelle sur le bord de la mer à Peternesse (Saint-Pierre) qui fut logiquement appelée la *Nieuwen Aa* (Nouvelle Aa) afin d'alimenter un nouveau port plus pratique que ceux de Boulogne et de Wissant enclavés dans leurs collines. A partir de la *Nieuwen Aa* il fit creuser un *nieuw let* (nouveau canal servant de chasse) et son prolongement (*let* > *lee*) qui desservait un quai (*ka*) destiné à accueillir les bateaux de mer. L'endroit prit donc le nom de *Kalet* > *Kalee* (*Canal du quai* en flamand de l'époque). La première mention écrite de Calais remonte à 1180 sous l'orthographe *Kaleeis*, probable latinisation de *Kalee* ; une autre datée de 1204 s'écrit *Kalet*.

En communication fluviale avec Saint-Omer, l'Artois et la Flandre, ce port nouveau prospéra rapidement au point qu'un autre comte de Boulogne, successeur de Mathieu, Gérard de Gueldre, accorda aux Calaisiens une charte en 1181 avant même celle attribuée à Boulogne (1203), que, sous la gérance du comté par Henri de Louvain, une charte de concession du port leur fut attribuée en 1190, et que le comte suivant, Renaud de Dammartin, leur autorisa la construction d'une halle de marchands en 1196. En outre, ce dernier, par un acte d'août 1210, rendait les échevins et prud'hommes de Calais indépendants de la Terre de Marck. Enfin, c'est

(Beuvrequen, Offrethun, Wacquinghen en Wilmille) uit 1305.

De lezer zal niet verrast zijn dat een groot deel van de bronnen over het oude graafschap Bonen afkomstig is uit Kales, omdat hij zich zal herinneren dat het Land van Merk er toen een integraal onderdeel van was voordat het rechtstreeks verbonden werd met dat van Artesië op het moment dat de reconstructie van onze woordenlijst plaatsvindt.

Een kleine historische opfrissing:

Het was waarschijnlijk tijdens het bewind van de graaf van Bonen, Mattheüs van de Elzas (+ in 1172), broer van de graaf van Vlaanderen, dat het embryo van de haven van Kales ontstond tijdens de ontwikkeling van de delta van de A en van de Vlaamse kust. Filips van de Elzas, graaf van Vlaanderen, liet de A kanaliseren van Sint-Omaars naar zijn '*nieuw poort*' die Graveningen (*Grevelingen*) zou worden. Mattheüs liet een kanaal graven dat aftakte van de A naar een natuurlijke inham aan de rand van de zee in Peternesse (Saint-Pierre). Dit werd logischerwijs de *Nieuwen A* genoemd. Het doel was om een nieuwe haven te bevoorraden die praktischer was dan die van Bonen en van Witzand die ingesloten zaten tussen hun heuvels. Vanaf de *Nieuwen A* liet hij een *nieuw let* (lee, waterweg) graven die diende als afwatering. Aan het verlengde van deze *lee* liet hij een kade (*ka*) bouwen bedoeld om zeeschepen te laten aanmeren. De plaats kreeg daarom de naam *Kalet* > *Kalee*. De eerste schriftelijke vermelding van Kales dateert uit 1180 onder de spelling *Kaleeis*, waarschijnlijke latinisering van *Kalee*; een ander gedateerd 1204 is geschreven *Kalet*.

Doordat deze nieuwe haven met waterwegen verbonden was met Sint-Omaars, Artesië en Vlaanderen kende ze een voorspoedige ontwikkeling zodat Graaf Gerard de Gueldre, de opvolger van Matheüs van de Elzas, aan Kales een keure toekende in 1181, nog voor er een werd toegekend aan Bonen (1203). Aan de haven werd in 1190 een havenconcessiecharter toegekend door Hendrik van Leuven die bestuurder was van het graafschap. In 1196 gaf de volgende graaf, Renaud de Dammartin, hen de toelating om een koopmanshal te bouwen. Deze laatste

encore un comte de Boulogne, Philippe le Hurepel, qui édifia le château de Calais en même temps que ceux de Boulogne et d'Hardelot vers 1230.

Pendant ce temps, l'Artois, partie des terres historiquement flamandes, avait été créé de toutes pièces et érigé en comté par Philippe-Auguste en 1192, au détriment du comté de Flandres. En 1253, Mahaut, comtesse de Boulogne, légua, selon la coutume de *quint datif*, le cinquième de ses terres à sa cousine Mahaut de Brabant, héritière d'Artois. En conséquence, la Terre de Marck et Calais, furent soustraits du comté de Boulogne et rattachés au nouveau comté d'Artois en 1260 au lendemain de la mort de Mahaut de Boulogne. Ce ne fut guère sans mal quand on sait les révoltes des Calaisiens et le châtement que leur infligea leur nouveau maître.

Pour consulter au mieux le glossaire qui suit, le lecteur devra prendre en compte les abréviations suivante : (mnl) = moyen néerlandais (vieux flamand local), (an) = anthroponymie, (tx) = texte, (to) = toponymie, © = Calais, (at) = Attaques, (bc) = Boucres, (be) = Beuvrequen, (bo) = Boulogne, (bs) = Boursin, (cf) = Caffiers, (fe) = Ferques, (fi) = Fiennes, (gp) = Guemps, (ha) = Hardinghen, (la) = Landrethun-le-Nord, (le) = Leulinghen- Bernes, (mk) = Marck, (mq) = Marquise, (ne) = Nouvelle-Eglise, (of) = Offerkerque, (oy) (Oyes), (pi) = Pihen (re) = Réty, (ri) = Rinxent, (wr) = Wierre-Effroy.

Attention ! Les scribes utilisent parfois l'article flamand « *de* » pour « *le* » et aussi la préposition romane « *de* » pour « *van* ».

heeft met een akte van 1210 de schepenen en arbeidsrechters van Kales onafhankelijk gemaakt van het Land van Merk. Ten slotte was het opnieuw een graaf van Bonen, Filips Hurepel, die rond 1230 het kasteel van Kales bouwde tegelijk met dat van Bonen en Hardelo.

Ondertussen werd Artesië, dat onderdeel was van de historisch Vlaamse landen, van de grond af opgericht en in 1192 door Philippe-Auguste tot een graafschap uitgebouwd ten koste van het graafschap Vlaanderen. In 1253 schonk Mahaut, gravin van Bonen, volgens de gewoonte van de *quint datief*, het vijfde van haar land aan haar nicht Mahaut de Brabant, erfgename van Artesië. Als gevolg hiervan werden het Land van Merk en Kales in 1260 afgescheiden van het graafschap Bonen en toegevoegd aan het nieuwe graafschap Artesië na de dood van Mahaut van Bonen. Dat verliep niet zonder problemen als we de opstanden van de inwoners van Kales kennen en de straf die hun nieuwe meester hen heeft opgelegd.

Om onderstaande verklarende woordenlijst optimaal te kunnen raadplegen, dient de lezer rekening te houden met de volgende afkortingen: (mnl) = Middelnederlands (lokaal Oud-Vlaams), (an) = antroponymie, (tx) = tekst, (to) = toponymie, © = Calais/Kales, (at) = Attaques, (bc) = Boucres, (be) = Beuvrequen, (bo) = Boulogne/Bonen, (bs) = Boursin, (cf) = Caffiers, (fe) = Ferques, (fi) = Fiennes, (gp) = Guemps, (ha) = Hardinghen, (la) = Landrethun-le-Nord, (le) = Leulinghen-Bernes, (mk) = Marck/Merk, (mq) = Marquise, (ne) = Nouvelle-Eglise, (of) = Offerkerque, (oy) = (Oyes), (pi) = Pihen (re) = Réty, (ri) = Rinxent, (wr) = Wierre-Effroy.

Aandacht ! De klerken gebruikten soms het Vlaamse lidwoord "de" voor "le" en ook het Romaanse voorzetsel "de" voor "van".

Glossaire

A (voir ha).

a (to) : eau < *a* ou *aa* (mnl) = eau, cours d'eau. Canal de Calais, canal qui relie Saint-Omer à Calais, *Newena* en 1229, *Nyewena* en 1342.

al (tx, an) : anguille < *ael*, *ale*, *hael* (mnl) = anguille. **Zeal** ©. **Dal** (peut-être **D'al**) (fi).

Ampleteu, de Ampleteu (an) : prairie inondée d'Amblet < hydronyme *Amplet* / *Amblet*, formes altérées de *Amfleat* [premier nom de l'endroit en langue saxonne où *fleat* = estuaire, cours d'eau et *ham* = prairie inondable au bord d'un cours d'eau (cf. *Fleetham* dans le Northumberland)] et *euwe* (mnl *ouwe*, *auwe*, *awe*) = basse terre alluviale, prairie inondable, traversées par un cours d'eau. *Ambleteuse* (*Sinus maris qui vocatur Amfleat* au VIII^e, *Amblethewa* en 1209, *Ambleteue* en 1209, 1402, 1483, *Ambleteuwe* en 1338, *Ambleteuve* en 1559. *Ambleteuwe* est un bel exemple de toponymie. Voir *Wimereux*. **Ampleteu, de Ampleteu** (be). **Houe, de Houe** (lire **Hove**), **Hove, de Hove** (**juxta Ampleteu**) (be).

ankre (an) : ancre < *anker* (mnl) = ancre. **Hauenankre** (lire **Havenankre**) ©.

arnde (tx) : filet de pêche < *arnde* (mnl) = filet à pêcher.

arndegarndere, arnedegherdere (tx) : réparateur de filets de pêche, fileur de filet de pêche < *garenen*, *garnen* (mnl) = réparer des filets avec du fil.

B

bac (tx, an) : cuve < *bac* (mnl) = baquet, cuve. **Rumbac** ©. Voir **bake**.

baet (tx) : petit bateau. Voir **bate**.

baetman (tx, an) : canotier, marinier < *baet* (mnl) = bateau, et *man* (mnl) = homme. Surnom d'un batelier. **Batheman** (mk).

bake (an) : *bak* (mnl *bac*) = baquet, cuve, bassin; auge mangeoire; ou *bac* (bateau). **Bake, de le Bake, Bakes** (génitif) (be). **Stinkebake** (ha).

banc (tx, to) : banc de sable < *bank* (mnl *banc*) = banc (de sable). *Banc*, banc de mer, "*quod nullus sacker neque deponat ris extra banc*" en 1293; "*quil falirent a metre lestake sour le banc ou hauene* en 1300. Il s'agit ici du *Risbanc*. *Fort-Risban*, fort, *Rycebanc* en 1532, *Risbank* en 1584. *Risban*, fort, *Rusbangke* en 1559, *Risbanck* en 1584. *Risbanc*, banc de mer. Cf. nl *rijswerk* = ouvrage de fascines, clayonnage.

bant (an) : bande, lien < *band*, *bant* (mnl) = ruban, bande, cercle, ceinture, lien, bride. **Hoibant. Strabant** (pour **Strobant**) ©. **Bant** (mk).

bardevisc (tx) : barbeau, barbue (poisson à tête barbue).

bare (an) : barrière < *baere* (mnl) = barre, barrière, clôture. *Barre* (*Barra* en 1241, *Bare* en 1286, *Barre* en 1484) à Fiennes. **Bare, de le Bare** (fi).

bate (an) : bateau < *baet* (mnl) = bateau. **Bate, del Bate, de Bate, du Bate** ©.

batel (tx) : petit bateau.

bein (an) : jambe < *been* (mnl) = jambe. **Bein** ©.

beke (to, an) : ruisseau < *beek* (mnl *beke, beken*) = ruisseau, ruisseaux. *Ostbeken*, cours d'eau à Calais, *Ostbeken* en 1371 *Westbeken*, cours d'eau à Calais, *Westbeken* en 1371. *Becque*, moulin et ruisseau à Condette, 1654. *Beck, Elbeck*, cours d'eau au sud d'Equihen, *ruisseau d'Elbeck* en 1692, lire *del Beck*. *Becque*, ancien manoir et fief, *Le Becque* en 1389, *le terre de le Becque* en 1505 (à Wabinghen). *Elbecque* (Châlet d'___), maison de campagne à Neufchâtel, 1913. Il faut probablement lire *Châlet del Becque*. **Stenbeke, de Stenbeke** ©. **Stinkelbeke, de Stinkelbeke** (on pourrait aussi lire **de Stinkenbeke**) (mk). **Scindelbeke, de Scindelbeke** (peut-être lire **de Stinkenbeke**) (oy).

belle (an) : *belle* (mnl) = cloche, sonnette. **Belledraghere, Beldraghere** ©.

benorden (tx) : au nord de.

berman (tx, an) : débardeur, porte-faix < *berman* (mnl) = débardeur, porte-faix, homme de peine. **Berman, de Berman** ©.

bescipen (tx) : embarquer.

besuden (tx) : au sud de.

beure (an) : cabane < *buur, buer* (mnl) = maison, loge, grange ; cabane, chaumière, voisin. *Bure* est un toponyme relevé à deux reprises dans le matreloge de saint Wandrille, "*jesans en le coste du burre*"... "*dix maige de Maninghem en le coste du bure, aboutant d'un bout à le terre Adrien de Haffrengues*...". Dans les rôles du cinquantième d'Artois à la fin du XIII^e siècle, on note le patronyme *de Beure* avec valeur toponymique. *Bure, Burre / Beure* est sûrement à l'origine du nom de la *Beurière* à Boulogne (voir **Bure**). **Beure** (bo). **Beure** (at). Voir **bure**.

bismere (an) : qui enduit (enduseur) < dérivé de *besmaren* (mnl), *besmeren* (nl) = enduire, beurrer, graisser ; barbouiller. **Bismere, le Bismere** (peut-être pour **Besmere**) (mk).

boem (tx) : barrière << *boom* (mnl) = barrière. Voir **bom**.

bom (an) : arbre, barrière < *boom* (mnl) = barrière > (mnl) > *boomer, bomer* (mnl) = surnom du gardien de barrière. **Bomart** (bo). Voir **boem**.

bomart (an) : gardien de barrière < dérivé en « *art* » de *boom* (mnl) = barrière > (mnl) > *boomer, bomer* (mnl) = surnom du gardien de barrière. **Bomart** (bo).

Bonegouw (an) : Boulonnais (comté). **Bonegowere, Bongauere, le Bonegouere, Boinegouere, le Boinegouere** ©. **Bonegowers** (génitif) (cf). **Banegouhegouhe, de Banegouhegouhe** (lire **Bonegouhguhe**) (mk).

Bonegowere (an) : du Boulonnais < *Bonegouwere* (mnl) = nom ethnique d'une personne originaire du Boulonnais (*Bonegouw, Beunegouw*). **Bonegowere, Bongauere, le Bonegouere, Boinegouere, le Boinegouere** ©. **Bonegowers** (génitif) (cf).

Bonenberg (to) : mont de Boulogne < toponyme *Bonen* et < *berg* (mnl *berch*) = mont, montagne. *Boulembert* (*Boullembercq* en 1505, *Bouvemberg*, lire plutôt *Bonemberg* (*in Bovemberg terram et hospites* en 1208, *Boullembercq* en 1505, *Mont-Lambert* (*Bonemberg* en 1208, *Boullenbercq* en 1506, *Boullembercq-lez-Boulogne* en 1545, *Boulogne-Berg* en 1546, *Fort de Montlambert-lès-Boulogne* en 1549, *Bolembert, Boullembert* en 1596, *Bolembert* en 1739) à Saint-Martin-lez-Boulogne. Daniel Haigneré précise en 1882 : "*Ancienne forme encore populaire de Mont-Lambert*". *Bouvemberg*, lieu où l'abbaye Notre-Dame de Boulogne possédait une terre : *in Bovemberg terram et hospites* en 1208, *Boullembercq* en 1505. Les marins du Portel disaient encore récemment *Boulembert*. Voir **Bouenberg**.

bor (an) : forêt < *boor* (mnl) = perçoire, forêt, trière, vrille. **Bor, le Bor** (be).

bord (pluriel **borden**) (tx) : planche.

bore(n) (an) : *boren* (mnl) forer, trouser. **Borevox**, (lire **Borevos**) (fe).

bort (an) : planche < *bort* (mnl) = planche. **Bortacre, de Bortacre, Bourtacre, de Bourtacre** (be).

bosekin (an) : petite boîte < diminutif en « *kin* » de *busse, bus, bosse, bos* (mnl) = boîte. **Bosekin** ©.

bos (an) : bois < *bos* (mnl *bosc*) = bois. **Bosekoul** ©.

bos (an) : **bois** < *bos*, (mnl *bosc, busc*) = bois, forêt. Nom topographique d'une personne demeurant près d'un bois, *Bos, Bus*, toponyme très répandu, *Bois* (ferme, *le Bos* en 1577) à Marquise. *Boche*, à Ostrohove (*le Boche* en 1505) à Saint-Martin-B. *Bus (le)*, (fief, en 1219) à Waben. *Bosc*, ancien village et fief (*Bosc* en 1189 à Acquin. Plus de très nombreux « *Bos* » en composition. **Bos, du Bos, Bos, du Bos (dicti)** (be). **Bos, du Bos** (bo). **Bos, du Bos** (re).

boste (to) : à l'est de < *beosten, boosten* (mnl) = à l'est. *Boiste Oevre woughe*, chemin, *Oyes, boiste oevre woughe* au X^{IV}e à Wimereux.

bosten (tx, an) : à l'est de < *beosten, boosten* (mnl) = à l'est. **Bosten** ©.

bot (an) : flet < *bot* (nl) = flet (poisson). **Bot, le Bot** (mk).

Bounenberg (an) : mont de Boulogne < *Bonen* = forme flamande de Boulogne et *berg* (mnl *berch*) = mont, montagne. **Bounenberg, de Bounenberg** (be). Voir **Bonenberg**.

brec (to) : cran ou cren, vailleuse < K. De Flou avance l'idée que *cren* correspondrait à un vieux flamand *brec, breec* ; ce pourrait donc être un dérivé de *breken* (mnl) = rompre, casser, fracturer. *Brecqbarbier* ou *Cran Barbier*, lieu-dit à Waringuezelle, 1625, à Audinghen.

Brecrecke (to) : grande anse < *breed* > *bree* (mnl) = ample, large et *creke* (mnl) = anse, grève, rivage. *Bréquerecque*, quartier de Boulogne, *Bracquerecque* en 1415, *Grand pont et Cauchie de Bracquerecque* en 1506, *Brequerecque* en 1525, *Brecquerette* en 1553. Ce toponyme à la construction manifestement thioise et que l'on prononce *Brécrecque*, correspond à un ancien rivage, sorte de petite baie, que les alluvions de la Liane ont petit à petit comblée au point de la transformer en un vaste marais ou « *prairie qui s'inonde* », comme l'indique un plan de 1676, et que montre encore très distinctement un plan de 1724. Des fouilles archéologiques récentes ont confirmé que cet « *ancien rivage* » était le cadre du port antique de Boulogne qui s'était développé dans ce qu'il est coutume d'appeler « *l'anse de Bréquerecque* », présentant à l'époque une large capacité d'accueil naval.

breed, bree (to, an) : ample, large < *breed, bree* (mnl) = ample, large. *Bréquerecque*, quartier de Boulogne, se prononce *Brékrèke* : *Bracquerecque* en 1415, *Grand pont et Cauchie de Bracquerecque* en 1506, *Brequerecque* en 1525, on discerne clairement un ancien *Brecrecke*. **Bredenecke** (be). **Briedewater, de Briedewater** (cf).

briccheman (an) : pontonnier < *briggeman* (wf), *bruggeman* (mnl) = pontonnier. **Briccheman** (pi).

brighe (to, an) : pont << *brig, brug* (mnl *brugghe, brigge*, wf *brugge, brigge*) = pont. *Pontde-Briques*, hameau de Saint-Léonard dont le pont donne accès à Saint-Etienne-au-Mont, est cité *Pont de le Brike* en 1203 et 1278, *Pont de le Brique* en 1387 et 1399, *Pont de le Bricque* en 1480 et 1506. C'est un excellent exemple de tautologie (pléonasme). A noter l'existence, autour de Boulogne, d'autres toponymes du même type comme *Bricque, Cobrique* (Quaetbrig), *Etiembrique* (Stienbrig), etc : pont **Stenbrigghe, de Stenbrigghe** ©. **Quodbrigge, de Quodbrigge** (fe). **Briccheman** (pi).

bringhen (tx) : porter < *bringhen, brenghen* (mnl) = porter, apporter.

Britthe (an) : *britsc* (mnl) = de Bretagne, Breton. **Britthe** (mk).

broet (an) : pain < *broot* (mnl) = pain. **Broetworm. Grotbroet, Groetbroet. Wittebroet** ©. **Drogebroet** (bs).

budel (an) : filet de pêche (poche) < *budel* (mnl) = bourse, sac, poche; sorte de filet de pêche.

Budel (mk).

bure (an) : *buur, buer* (mnl) = maison, loge, grange ; cabane, chaumière, voisin ; *buur* (mnl *ghebuere*) = voisin(âge) ; *buurt* (mnl *ghebuerte*) = voisinage, quartier, hameau. *Beurrière, Burière*, quartier, extrémité du quartier du port de Boulogne en 1579 (acte notarié), se prononce indifféremment *beurière* ou *burière*. *Buire-le-Sec* (*Buyrae* en 1042, *Buiriae* en 1125, *Buies* en 1203, *Buriae* en 1239). *Village of Bower* en 1556 près de Sangatte. *Bure* est un toponyme relevé à deux reprises dans le matreloge de saint Wandrille, "*jesans en le coste du burre*"... "*dix maige de Maningham en le coste du bure, aboutant d'un bout à le terre Adrien de Haffrengues*...". Dans les rôles du cinquantième d'Artois à la fin du XIII^e siècle, on note le patronyme *de Beure* avec valeur toponymique. *Bure, Burre / Beure* est sûrement à l'origine du nom de la *Beurrière* à Boulogne. Mentionné à plusieurs reprises en Belgique Flamande et aux Pays-Bas (Gueldre) sous la forme de *Beuren / Buren* m'oblige aussi à ne pas négliger la piste néerlandaise : *buur* (mnl) = maison, grange.

Bure, de le Bure. Monkebure, de Monkebure ©. **Bure, du Bure** (mk). Voir **beure**.

bus (an) : boîte < *bus* = boîte. **Horlebus, Hur(l)ebus** (bs).

busten (tx) : à l'ouest de.

buten (tx) : hors de, en dehors de.

C (voir k).

ca (an) : caillou < *kei* (mnl) = caillou, pavé. *Quehen* (*Keehem* en 1296, *Quéhen* en 1492). **Cahem, de Cahem** (be).

cade (an) : quai < *cade* (mnl) = quai. **Cadewale** ©.

cadewale (an) : la fosse du quai < *cade* (mnl) = quai, et *wale* (mnl) = fosse. *Cadewale* à Calais (la fosse du quai). **Cadewale** ©.

Calais, Kalais (an) : canal au quai < *ca, cae, caeye, cade* (mnl) = quai, petite digue, débarcadère, et *led(e), leet, lee* (mnl) = canal. *Calais* (*Kalee(is), Kalei(s)* ca 1180, *Kalei(s)* en 1196, *Kalè(s)* en 1201, *Kalet* en 1204, *Calai* en 1292, *Cale(s)* en 1300, *Calai(s)* en 1331, (*sancti Petri prope et extra muros Calleti* en 1576). **Calais, de Calais, de Calesio, de Kalais** ©. **Calais, de Calais** (mk). Voir **Kalee, Kalet**.

cant (to, an) : bord, côté < *cant* (mnl) = bord, côté. *Cantsdic*, digue/fossé à Calais, *Cantsdic* en 1296. Canche, rivière qui se jette dans la Manche à Etaples, *Quantia* au II^e, ca 600, en 723, *Cuent* en 785, *Quant* en 811, *Quent* au IX^e, *Quancia* en 990, *Kanche* en 1286 : *kant* (mnl *cant*) = côté; bord (dans le sens de limite, frontière). **Cant** ©. **Hernissecant, de le Hernissecant** (mk). **Scavecan** (peut-être pour **Scavecant**) (gp).

carpere (an) : carpe < *carper, carpre, carpe, corper* (mnl) = carpe. **Carpere, le Carpere, le Carptre** (lire **Carpere**), **Carbecre, Carpers** (génitif) ©. **Carptere** (lire **Carpere**) (mk).

carre (tx, an) : charrette < *carre, kerre, car, ker* (mnl) = charrette, tombereau. **Carrekin, Carkin. Cor-tecarre** ©.

carrekin (an) : petite charrette < diminutif en « *kin* » de *carre* (mnl) = charrette. **Carrekin, Carkin** ©.

cat (an) : chat < pic et mnl pour *chat*. **Cat, le Cat** (bo). Voir **Catte**.

Catmiere (to) : lac au chat < *kat* (mnl *catte*) = chat, chatte; *meer* (mnl *mere*) = lac, pièce d'eau. *Camiers*, *Catmere* en 1026, *Catmiers* en 1084.

catte (to) : chat < *kat* (mnl *catte*) = chat, chatte. *Camiers*, *Cafitmere* en 863, *Catmere* en 1026, *Catmiers* en 1084. **Cattevisch** ©. **Cat, le Cat** (bo). Voir **cat**.

cattevisch (an) : *cattevisch* (mnl), *katvis* (nl) = fretin. **Catteuisch, Cattevisch** ©.

caude (an) : froid < *koud* (mnl *cout*, *caut*, *calt*) = froid ; calme, tranquille, paisible. *Caudebronne* (*Caudebronne* en 1371, *rieu de Caudenbronne* en 1505, *Lieu que l'on nommoit anciennement Caudebronne* en 1525) à Outreau. **Caudebronne, de Caudebronne** (bo). Voir **coude**.

clei (an) : glaise < *clei*, *cleye* (mnl) = argile, glaise. **Clei** (forme courte *Van der Clei*, nom de lieu d'origine, *Ter Kleie*) (cf).

cllet (tx, an) : vêtement < *cleet*, *cleit*, *cliet* (mnl) = pièce d'étoffe, linge, habit, vêtement.

Cletkoich, le Cletkoich ©.

cletkoich (an) : fripier < *cleet*, *cleit*, *cliet* (mnl) = pièce d'étoffe, linge, habit, vêtement, et *cooch* (mnl) = marchand > *cletkoich* (mnl) = fripier. **Cletkoich, le Cletkoich** ©.

cleve (an) : *kleve*, datif de *klif* (mnl) = écueil, rocher, falaise. Probablement *Sclives* (*Ecclesia de Sclives* en 1189, *le paroche de Zelives* au XIIIe). Il y a un *Cliff* près de *Eling* dans le Hampshire qui est écrit *Sclive* dans le Domesday book en 1086 et d'autres *Cliff* assez nombreux s'écrivaient *Clive* jadis. **Cleve, de le Cleve** ©.

clif (to) : falaise < *klif* (mnl) = écueil, rocher, falaise. *Saint-Martin-de-Sclives*, ancien village près de Sangatte, *Sanctus Martinus de Sclives* en 1084, *Sclives* en 1189, *Sliviacaе oroe* au XIIIe, *Saint Martin* en 1556. *Sclives*, *Ecclesia de Sclives* en 1189, *le paroche de Zelives* au XIIIe, *Sclymes, als Sandgate* en 1556.

cliekard (an) : riveur (rivet) < *clinkaert* (mnl) = riveur. **Cliekard** ©.

clikeboud (an) : *clinkebout* (mnl) = rivet. **Clikeboud** ©.

clinchamer (an) : marteau à river < *clinchamer* (mnl), *klinkhamer* (nl) = marteau à river.

Clinchamer, Klinchamer ©.

clinke(n) (an) : faire sonner < *clincken* (mnl) = faire sonner. **Clinkespore** ©.

clinket (an) : vanne < *clinket* (mnl) = vanne ou porte à bascule. **Clinket** ©.

clocke (an) : cloche < mnl *clocke* = cloche. Nom de lieu d'origine, *Clock* à Duffel (Anvers). **Clocque, de le Clocque** (bo).

clockeman (an) : *clockeman* (mnl) = sonneur de cloche. **Cloquemant** (mk).

cloper (an) : marteleur < *clopper*, *cloppere* (mnl) = celui qui frappe, qui heurte; chaudronnier; marteau, heurtoir (de porte). **Cloper** (mk).

clus (an) : *sluis* (mnl *scluse*, *sluse*, *sluus*) = écluse. **Clus, del Clus** (oy). Voir **Sclus, Slus**.

cnolle (an) : mamelon < *knolle* (mnl) = monticule, tertre arrondie, mamelon. *Quenolle* (*maison sur le pont de la Quenolle en la basse Boulogne... d'un bout à la rue qui mène au Port* en 1550, *pont de la Quenolle* en 1570) à Boulogne (Mont-Saint-Adrien). *Quenouille* (*Kenoilles* en 1339, *Terre Gisant d'en costé Kenouilles* en 1388, *Quenouilles* en 1515, *Quenouille* en 1709) à Marquise. *Quenouille* (*la*), (en 1534) à Audinghen. *Knol* (*le*), (*Knol*, *Kenol* en 1305, *Kenoilles* en 1339) à Beuvrequen. *Knol* (à West-Moyecques, 1286) à Landrethun-N. *Quenault* (*le*), (en 1907) à Wirwignes. *Knol* (*le*), (*Knol* en 1345, *Knoul* en 1404) à Eperlecques.

Cnole, de Cnolle ©. **Quenouilles, de Quenouilles** (bo).

coc (an) : *coc, cock* (mnl) = cuisinier, chef de cuisine. **Coc, le Coc, Cok, de Cok, Koc, le Koc, Kockes, Kocs** (génitif) ©. **Cok, le Cok, Cos, li Cos** (be). **Coc** (fe). Voir **kok**.

coc (an) : *coc, scarpoc* (mnl) = bourreau. **Coc, le Coc, Cok, de Cok, Koc, le Koc, Kockes, Kocs** (génitif) ©. **Cok, le Cok, Cos, li Cos** (be). **Coc** (fe). Voir **kok**.

coghe (an) : bateau de commerce < *cocghe, coche* (mnl) = large bateau de 32 rames pour le commerce ou la guerre. **Coghelin** (mk).

coghelin (an) : petit bateau de commerce < *cocghe, coche* (mnl) = large bateau de 32 rames pour le commerce ou la guerre, suivi du diminutif « *lin* ». **Coghelin** (mk).

col(e) (an) : froid < *koel* (mnl *coele*) = frais, froid. **Coseluede** (peut-être altération de **Colwede**) (mq).

colier (tx) : débardeur, portefaix < *colier, collier* (mnl).

conreit (tx) : prêt (à), disposé (à) < *conreiden, conreyen* (mnl) = préparer, parer, prendre soin.

Co(u)ppe (to) : sommet (tête) < *kop* (mnl *cop*) = tête (sommet). *Couples*, mont, *Terre séant desoubz Couple* ca 1480, *Coupple, colline à Outreau près le Portel; aboutissant à la fallise de la mer* en 1505, *Coupple* en 1525. *Couppes*, fief à Outreau, 1606. *Couple*, mont à Audembert, *Mont de Couple, Mont de Couppes* ca 1400. C'est un toponyme fréquent dans toute l'aire linguistique germanique sous la forme de **Koppenberg** = *mont de Coupe*.

cordewaen (an) : *cordewaen* (mnl) = cuir de Cordoue. **Cordewaen** ©.

cordewanier (an) : cordonnier < *cordewanier, corduwanier, corduanier, corduwaenre, corduwenre* (mnl) = maroquinier. **Cordewanier, le Cordewanier** ©. **Cordewanier, le Cordewanier** (bo).

corf (tx) : panier < *corf, coref, coerf, corft, coreft* (mnl).

corfharinc (tx) : hareng vendu au (par) panier < *corfharinc, corfherinc* (mnl).

cortecarre (an) : petite charrette < *corte* (mnl) = petit, et *carre, kerre, car, ker* (mnl) = charette, chariot. **Cortecarne** (peut-être pour *Cortecarre*, le dernier « *r* » étant pris pour un « *n* ») ©.

coude (an) : *coude, colde, caude* (mnl) = froid, gélée; rhume. **Conde** (ou **Coude**). **Coudelewe** ©.

coul (an) : fosse < *cule* (mnl) = fosse, trou, creux. **Coul** ©.

cous (an) : bas < *cous, couse, cousse, couce* (mnl) = chaussure, bottine ; ou bas, culotte. **Cous** ©.

cousere (an) : chaussetier < *cousere* (mnl) = chaussetier (picard caucheteux), variante de *cousse-makere*. **Cousere, de Cousere** ©. **Cousers** (génitif) (be).

crecke (to) : anse, crique < *kreek* (mnl *crecke*) = anse, crique, grève, rivage. *Brequerecque*, quartier de Boulogne, *Bracquerecque* en 1415, *Grand pont et Cauchie de Bracquerecque* en 1506, *Brequerecque* en 1525, se prononce *Brékrèke*. Des fouilles archéologiques récentes ont confirmé que cet « *ancien rivage* » était le cadre du port antique de Boulogne qui s'était développé dans ce qu'il est coutume d'appeler « *l'anse de Bréquerecque* », présentant à l'époque une large capacité d'accueil naval. *Crèche* (la), ancienne crique au bord de la mer, hameau, *la Crèque* avant 1840, *la Crèche* en 1900.

cruce (an) : croix < *kruis* (mnl *cruus, cruce*) = croix, croisée. *Cruce* (*ijj. jornalia in Watinghetun, vocatur terre de cruce* en 1305) à Audinghen. *Crois* (probable ex-Cruce à Bancres en 1286) à Pittefeaux. *Cruese*, (à Rougefert, 1286) à Réty. *Cruce* (en 1305) à Wacquinghen et Wimille. **Cruce, de Cruce** (be).

cuben (an) : *cubbe* (mnl) = panier, corbeille, hotte ; banne, benne. **Cuben, Cubien** ©.

cupere (an) : cuvelier < *cupere* (mnl) = cuvelier, tonnelier. **Cupere, le Cupere, de Cupre** ©.

D

dam (to) : chemin surélevé en terrain marécageux, digue < *dam* (mnl *dam*) = digue, levée de terre, barrage, jetée. *Dam*, chemin/digue de Calais, "*ad faciendum le dam*" en 1268 : (chemin surélevé en terrain marécageux). *Nieuwendamme*, een vaarwater (chenal) tusschen Gravelines en Calais, 1405. *Waterdamme*, eene plaats bij Calais, 1580. Hier schijnt op *Waldamme* bedoeld te zijn. *Dam (le)*, lieu-dit à Marck, 1408. *Dame* (le), pièce de terre à Wissant, 1402. *Waldam*, hameau de Oye, *Le Wale, d'un batel de Flandre qui brisa devers l'eest du Wal* en 1342, *Waledam* en 1556, *Waldan* en 1583, *Waldame* en 1739. Cf. *Waldam* à Woumen en Flandre-Occidentale.

darnort, dar Nort (an) : qui demeure « là, au nord » < *daer* (mnl) = là et *noort* (mnl) = nord. Nom topographique d'une personne demeurant « là, au nord ». **Darnort, dar Nort** (fe).

Dene (an) : *Dene* (mnl) = Danois. **Dene, le Dene, Deins** (génitif) ©.

dic (tx, to, an) : fossé, digue < *dijk* (mnl *dijc*) = digue, levée de terre. *Cantsdic*, digue/fossé à Calais, *Cantsdic* en 1296. *Kerkedijc*, digue/fossé à Calais, "*ultra Kerkedijc*" en 1289; "*in de Kerdcic nec in de let nec int Fosseid*" en 1293; "*ultra Leed nec Kerkedic*" ca 1293; "*super Carkedic*" en 1295, à Calais devant l'église Notre-Dame. *Leedic*, cours d'eau à Calais, *pro leedic Niuwene* en 1295. *Scopstouldic*, digue à Calais, "*nort del scopstouldic*" en 1293-98, toponyme *Scopstoul*. *Zedic*, digue/fossé à Calais, "*Zedick*" en 1286; "*Zedic*" en 1295. *Bandicq*, canal à Calais, "*entre le voie de Coudeuille et le Bandic*" en 1296, *le banc de Mardick* en 1584. *Bandyckstraete*, een weg te Marck, parochie Saint-Willebrod, *Bandyckstraete* in 1730, *rue du banc Dique* in 1788. *Meldick*, ferme à Marck. *Helwis dike*, endroit à Beuvrequen, *Helvis dike, Helewis dike* en 1305. **Mardike, de Mardike. Ouerdendic** (lire **Overdendic**).

diepe (an) : profond < *diep* (mnl *diep*) = profond. *Dieppe* (*Dieppa* en 1024) en Normandie. *Diepe, Dieppe (le)* (*Diepe* en 1296, *Diepen* en 1339, *Dieppe* en 1350) à Saint-Omer. **Diepe, de Diepe. Schouderdip** ©.

Dieppitte, de Dieppitte, Depites, de Depites (be).

dikelande (an) : terre endiguée < *dijk* (mnl *dijc*) = digue, levée de terre et *land* (mnl *lant*) = terre, champ, terrain, campagne, pays. Nom de lieu d'origine, peut-être *Dicland* que les Anglais auraient pu emprunter au flamand *Dikeland* (*On water diclands, lands of old tyme called Moleyne Segalyne* en 1556), à Sangatte. **Dikelande, de Dikelande** ©.

dipendale (to) : vallée profonde < *diep* (mnl *diep*) = profond; *dal* (mnl *dal*) = vallée, vallon. *Pont-Pitendal*, hameau de Saint-Martin-lez-Boulogne, en partie sur Saint-Léonard, au bord de la Liane, *Dipendale* en 1506, *le val de Dypendalle où il y avait des salines*, en 1525, *Pitendalle* en 1569.

dore (an) : porte < *duere*, *dore* (mnl) = porte. **Lukedore** ©.

dougghes (an) : *dogghe* (mnl) = bateau de pêche. **Dougghes** ©.

draghere (an) : porteur < *dragere* (mnl) = porteur. **Belledraghere, Beldraghere** ©.

dri(e) (an) : trois < *drie* (mnl) = trois. **Drifoef**, (lire *Drifoet*), **Drifoest** (lire *Drifoet*) ©. **Driepont** (be).

driepont (an) : trois livres < *drie* (mnl) = trois, et *pond* (mnl *pont*) = livre (unité), d'après le poids ou la monnaie. **Driepont** (be).

droge (an) : sec < *droge* (mn) sec. **Drogebroet** (bs).

droghen (tx) : sécher.

dune (tx, to, an) : dune < *duin* (mnl *dune*) = dune; les dunes. *Dune* (le), (*ad Dunas* en 1305, *Dune* ca 1400) à Beuvrequen. *Dunes*, lieu-dit de Calais, "*in dunis*" en 1286; "*super dune*" en 1293; "*les*

dunes" en 1296. *Cents-Dunes*, lieu-dit sur la route de Saint-Etienne-au-Mont à Condette : il faut plutôt lire *Sandune*. *Courte Dune*, pointe en mer à Audinghen, 1810 : le français en aurait fait Petite Dune. La construction de ce toponyme fait penser à *Cortedune* : *kort* (mnl *cort*) = court; bref; petit; *duin* (mnl *dune*) = dune; les dunes. *Porte des Dunes* à Boulogne. **Dunkerca**. **Dunherdere** ©. **Dune** (be). **Stiendun** (ri). **Dunes, de Dunes, des Dunes** (mk).

dunherdere (an) : gardien des dunes < *duunherde*, *duunherdere* (mnl) = gardien des dunes.

Dunherdere ©.

Dunkerca (an) : église dans la dune < *duin* (mnl *dune*) = dune; les dunes; *kerc*, *kerke*, *keerke*, *carc*, *carke* (mnl) = église. *Dunkerque* (*West Duynkerke*, *Dunkerka*, *Dunkercka* en 1067, *Dunkerca* en 1183, *Dunkerke* en 1542, *Dunckercke* en 1558). **Dunkerca, de Dunkerca** ©.

E (voir **he**).

eke (an) : chêne < *eik* (mnl *eke*) = chêne. **Moike, de Moike** ©. **Ekhout, de Ekhout** (be).

Ekhout (an) : chênaie, bois de chênes < *ekhout* (mnl) = chênaie [< *eik* (mnl *eke*) = chêne; *hout* (mnl *holt*, *hout*) = bois]. *Ecault* (*Ecolt* en 1208, *Ekhout* en 1286, *Ecault* en 1491) à Offrethun. *Bois d'Ecault* (en 1707) à Questrecques. *Ecaut* (*Hecout* en 1109, 1199, *Ecaut* en 1390, *Ecault* en 1480, *Escault* en 1505, 1506) à Saint-Etienne. **Ekhout, de Ekhout** (be). **Escaut, d'Escaut** (bo). **Ekkout, d'Ekkout** (pi).

elk(e) (tx) : panier.

ende (to) : extrémité, bout < *ende* (mnl) = extrémité, bout. *Ostende* (*I'*), hameau, *del Ostende* en 1298, *del ostende* en 1321. *Utende* (*le*), toponyme à Boucquinghen, 1259 (*uiteinde* (mnl *utende*) = bout, extrémité. *Ostende* / *Oostende* (*in orientali fine in Testrep* ca 1115, *Ostende* en 1256, *Oostende* en 1285) en Flandre Occidentale. **Ostende, de Ostende, d'Ostende, del Ostende, van den Ostende** ©.

esterlinc (an) : monnaie < *sterlinc* (mnl) = pièce de monnaie. **Esterlinc, l'Esterlinc** (mk).

F (voir **v**).

fart (to, an) : canal < *vaert*, *vart*, *vaerde*, *varde*, *veerde*, *verde* (mnl) = canal, fossé. *Fart* (*le*) (*le Vart*, *le Fart* en 1305) à Beuvrequen. *Fart* (*chemin de Wissant au Fart* en 1506, à Tardinghen. *Fart* (*le*), terre à Beuvrequen, *le Vart*, *le Fart* en 1305. *Vart* (*le*), cours d'eau entre Beuvrequen et Wacquinghen, *terra deseure le Vart* en 1305, *terre du Wart* en 1305, *le rieu qui fleue du pont du Vart* à Meurdelle en 1497 *Fart* (*Sur une pièche de terre apelée Hofstede gisant au Fard* en 1286, *Fart* en 1286, *Phare* en 1774) à Hardinghen. **Fart, du Fart** (bs). Voir **Vart**.

firdinc (tx) : une monnaie, une pièce de monnaie.

five (an) : *vijf*, *vif*, *vive* (mnl) = cinq. **Five** (mk).

Flamenc (an) : *vlaminc*, *vleminc*, *vlaming*, *vlaeminghe* (mnl) = flamand. **Flamenc, le Flamenc** ©.

flameng (to) : flamand(e) < *vlaming* (mnl *vlaminc*, *vleminc*, *vlaeminghe*) = flamand. *Voie Flamengue* (*la*), chemin, *la voie Flamengue, qui mène d'Odre au pont de Wymereue* en 1505. *Voie Flamengue*,

chemin à Outreau, *verd chemin ou voie flamengue* en 1505. E. de Rosny ajoute qu' "elle était aussi nommée Chemin-Verd". Cf. *vlamingstraet, vlamingstraete, vlamingweg, vlamingwoch*.

flet (tx) : flet, limande.

fosseid, fesseid, fesseit (tx, to) : fossé < *fosseid* (mnl) = fossé. *Fosseid*, fossé entourant Calais, "*in de kerdic nec in de let nec int fosseid*" en 1293; "*in fesseit, in fosseid*" en 1293.

G

galeide (an) : galée < *galeide* (mnl) = galère, galée. **Galeide** ©.

garl (an) : cheville < *gardel* (mnl) = clou, cheville ; ancre. **Garl, le Garl** (peut-être forme contractée de **Gar(de)l**) (mk).

garnen (tx) : réparer des filets de pêche < *garenen, garnen* (mnl) = réparer des filets avec du fil.

garndere (tx) : réparateur de filets de pêche < *garenen, garnen* (mnl) = réparer des filets avec du fil.

gherdere (tx) : réparateur de filets de pêche, fileur de filet de pêche < *garenen, garnen* (mnl) = réparer des filets avec du fil.

garwen (x) : tanner.

gat(e) (to, an) : passage < *gat* (mnl *gat*) = trou, ouverture, brèche, passage. *Sangatte, Sangata* en 1118, *Santgatha* ca 1150, *Santgata* au XIIIe, *Sangate* en 1210, *Zanghate* au XIVE, *Sangathe* en 1308, *Sandgate* en 1546, *Sandegate* en 1556, *Santgate* en 1739. *Gattes* (les), terre de la ferme du Puits d'Amour à Etaples, 1421. *Thégatte*, hameau du Portel, *Tegata* en 1208, *Tiegate* en 1389, *Thégatte* ca 1480, *Thiegatte* en 1505 (*rue de l'Eglise à Thiegatte, chemin du Portel à Thiegatte, chemin de Hardrelo à Thiegatte*), *Tiégate* en 1506, il faut lire *Te Gate* [*te* (mnl *te*) = à, en]. *Gat, Gate* (le), endroit près de Boulogne, peut-être à Terlincthun, *le Gate* en 1305. *Gatte*, lieu-dit, *le Gatte* ca 1493. **Sangate, de Sangate** ©. **Gate, de le Gate** (be). **Legate** (peut-être lire **le Gate**) (fe). **Gate, de Gate, de le Gate** (mk). **Craigate, de Craigate, Craiegate, de Craiegate** (gp). **Vogaet** (peut-être pour **Vosgaet**) (gp).

gharntvast (tx) : câble < *garentvast* (mnl).

ghernden (tx) : réparer des filets avec du fil.

ghervichg (an) : poisson à la tête en pointe < *gheer* (mnl) = pointe, et *visch* (mnl) = poisson.

Gheruichg, Ghervuschg (lire **Ghervischg**) ©.

ghihalla (tx) : hôtel de corporation.

Gravelenghes (an) : creusement < *graven* (mnl) = creuser, fouiller; *ing* suffixe = idée d'activité, d'organisation, de production; d'où *gravening* = creusement (d'un port). *Gravelines* (*Graveninga* avant 1040, *Gravenenga* en 1040, *Graveninghe* en 1106, *Gravennga* en 1114). **Gravelenghes, de Gravelenghes** ©.

greis, grees (to) : gravier, sable < *greis, grees* (mnl) = gravier, sable. *Gris-Nez*, hameau et cap, *Blacquenés* en 1546, *Cap de Saint Jean*, 1640, *Swartenes* en 1660, *Swartnes* en 1699, *Grines* en 1699, *Grinez* en 1709 (vieux saxon *grit* = grès; *naess* = cap, promontoire, avec influence anglaise *black* et flamande *zwart* = noir). On a sûrement à faire ici à un ancien *Gritness* = Cap de Grès.

grotemusele (an) : *groot, grot / groter* (mnl) = grand et *mosschele, mossele, musselle* (mnl) = moule. **Ghoternusele, Ghotermisele** (lire **Grotemusele**) (mk).

H (voir **a, e, i, o, u**).

hallinc (an) : obole < *hallinc* (mnl) = obole, certaine pièce de monnaie. **Hallinc** © **Allinc** (à Merkenes – Saint-Tricat en 1286) (bc).

hammer (an) : marteau < *hamer* (mnl) = marteau. **Clinchamer, Klinchamer. Hammer** ©.

hanghe(n) (an) : pendre < *hanghen* (mnl) = pendre ; suspendre, accrocher, mettre à sécher.

Hanghemarie ©. **Hanghesat, Hanghezat** (mk). **Hanghezat** (oy).

hant (an) : main < *hant, hand* (mnl) = main. **Hants** (génitif). **Lanchant, Lancant, Lankant** ©.

Hardelo (to) : bois clairsemé < *hard(er)* mnl = dur, difficile dans le sens de *dur, difficile à pousser* ; *loo, lo* (mnl) = bois; terre déboisée, clairière ; bois clairsemé. *Hardelot*, section de Neufchâtel-Hardelot, *Ardrelo* en 1194, *Hardrelo* en 1203, *Hardrelo* en 1338, *Hardelo* en 1489, *chemin de Tiegatte* à *Hardrelo* en 1505, *Hardilo* en 1544.

harinc (an) : hareng < *harinc, herinc* (mnl) = hareng. **Harinc** ©.

haring (tx) : hareng < *harinc, herinc* (mnl).

haspil (an) : dévidoir < *haspel* (mnl) = dévidoir. **Haspil** ©.

havenankre (an) : ancre de port < *haven* (mnl) = port, et *anker* (mnl) = ancre. **Hauenankre** (lire **Havenankre**) ©.

havene (tx, to, an) : port < *haven* (mnl *haven, havene*) = port. Saint Patrick écrit lui-même dans sa Confession qu'il est né à *Bonaven* (*Bonhaven* = Boulogne) en 373, d'où il fut enlevé en 388 à l'âge de 16 ans. *Havene* de Calais, "*quil falirent a metre lestake sour le banc ou hauene* en 1300. *Havene*, port, "*le hauene*" en 1268; "*in de hauene*" en 1293; "*ad hauene*" en 1295; "*sour le hauene*"; "*le hauene*" en 1301 ; *West hauene*, "*sour le west hauene*" en 1296). *Havène* (le), partie navigable de la Liane à Outreau, *gisant à la Franquepierre, sur le havène* en 1505. **Hauenankre** (lire **Havenankre**) ©.

hayart (an) : dérivé en « art » de *haeye* (mnl) = requin. **Hayart** (of). Voir **Heiard**.

haye (an) : requin < *haeye* (mnl) = requin. **Hayart** (of). Voir **Heiard**.

heem (to, an) : digues < *heem* (mnl) = digues (clôtures). Cf. *heemraadschap* = administration des digues. *Hemmes*, hameau de Marck, *Hein* en 1219. Pour *Hemme*, F. Debrabandere indique « *landtong die in inundatiegebied uitspringt* = langue de terre qui fait saillie dans une zone inondée. *Hemme*, digues à Calais, "*Bouds van den Hemme bauuerc*" en 1296. *Hemmes (les)*, (en 1907) à Maninghen-Henne. *Hemmes (les)*, (*Hein* en 1219) à Marck. Ou *Hemmes (les)*, (*Hein* en 1219, *Saint Polle Hemes* en 1556) à Oye. *Sohen*, lieu-dit à Beuvrequen, peut-être pour *Sehem* : *zee* (mnl *see*) = mer; *heem* (mnl) = digues. **Hemme, del Hemme, du Hem** ©.

heem (to, an) : demeure, foyer, maison, village. *Sohen*, lieu-dit, peut-être pour *Sehem*. **Berghem, de Berghem** (be). **Cahem, de Cahem** (be). **Ouphem, de Ouphem** (be). **Lohen, de Lohen** (bo). **Overhem, d'Overhem** (pi). **Fohen, Fouen** (lire **Fouhen**) (mk).

heiard (an) : peut-être dérivé de *haeye* (mnl) = requin. **Heiard** ©. Voir **Hayart**.

heket (an) : *heket, heect, heict* (mnl) = brochet (poisson). **Heket** ©.

helant (an) : *heilant* (mnl) = sauveur, sauveteur. **Helant** (mk).

heliboud (tx) : flétan < *helibout* (mnl).

helm (to) : oyat < *helm* (mnl) = oyat. *Helminghe*, lieu-dit, "mesures de tere qui gisent en le Helminghe" en 1296. Cf. *helmgras* = oyat.

helpe (an) : secours < *hulp* (mnl *helpe*) = secours, assistance. **Hermehelpe**, je pense qu'il faut lire **Ermehelpe**. Sachant que *er* se confond avec *ar*, on devine ici **Armehelpe** (be).

herdere (an) : gardien < *herdere* (mnl) = gardien des dunes. **Dunherdere** ©.

heurt (to) : choc < *hort* (mnl *hort*) = heurt, choc, secousse. *Heurt*, banc de rochers au large du Portel.

hoede (an) : chapeau < *hoede* (mnl) = chapeau. **Mitten Hoede** (lire **Mit den Hoede**). **Piteghoet** ©. **Pitheghoet** (lire **Pitteghoet**) (mk).

hoit (an) : *hoet, huet* (mnl) = chapeau, coiffure, couvre-chef. **Hoit** (bo).

hond (an) : aire < *hont, hunt* (mnl) = certaine mesure de surface. **Hondsand** ©.

hondsand (an) : aire de sable < *hont, hunt* (mnl) = certaine mesure de surface, et *sant* (mnl) = sable. **Hondsand** ©.

honde (to) : chien < *hond* (mnl *hont*) = chien. **Hondecote** ©. **Londefort, de Londefort** (peut-être **Hondefort**) (be).

hondecote (to) : chenil < *hondekot* = chenil < *hond* (mnl *hont*) = chien; *kot* (mnl *cot*) = taudis, niche, toit. Le nom de la rivière de Slack sur le territoire de Beuvrequen et de Wimille au XIIIe est *Hondecote* en 1220 / 1225, *Rivaria quoe dicitur Hondecote* en 1225.

hont (an) : chien < *hont* (mnl) = chien. **Withont. Zalont, Zalond. Zehont** ©. **Hont, le Hont, Honts** (génitif) (mk).

horn (to, an) : corne, pointe < *hoorn* (mnl *horn, horen, hoorn*) = corne, angle, pointe ; fin, bout, extrémité. *Lornel* (La Pointe de ___), pointe en mer à l'embouchure de la Canche, *Le cap Hornez. Mid den Horne* ©.

hosier (an) : bottier < *hosier* (mnl) = bottier. **Hosier** ©.

hot (an) : chapeau < *hoet, huet* (mnl) = chapeau. **Hot. Hoede** ©.

houc (an) : genre de poisson < *houck* (mnl) = sorte de poisson de mer (F. Debrabandere). **Houc** ©.

Houdled (tx) : canal au bois < *hout* (mnl) = bois; *led(e), leet, lee* (mnl) = canal. Canal Calais-Marck-Ardres.

hout (to, an) : bois < *hout* (mnl) = bois. *Houtleed*, canal, "pro sclus del Houtleed en 1268; "in de Houtled ca 1293. D'où "canal au bois", canal de Calais à Marck. *Houlet*, rivière formée de deux branches, l'une prenant naissance à Marck et se jetant dans le canal des trois Cornets, l'autre partant du Fort Rouge et se réunissant à la première, *Houtled* en 1100, *Houtleda* au XIIIe, *Hollet* en 1556. **Houtcoech, le Houtcoech, Houtkoich, le Houtkoich, Houtkoic, Houtcoich, Houtcoch, le Houtcoch, Houtkoech. Prisoud, Prisout. Without** ©. **Ekhout, de Ekhout** (be). **Colehout, de Colehout** (la).

houtcoech (an) : marchand de bois < *hout* (mnl) = bois, et *cooch* (mnl) = marchand.

Houtcoech, le Houtcoech, Houtkoich, le Houtkoich, Houtkoic, Houtcoich, Houtcoch, le Houtcoch, Houtkoech ©.

hovet (an) : tête < *hovet, hooft, hoeft* (mnl) = tête. **Stouppin houet**, (lire **Stouppinhovet**) ©.

huus (datif pluriel **husen**) (tx) : maison < *huus, hus, hues, huis* (mnl) = maison.

huus (tx) : sorte d'esturgeon < *huus, hues, hus* (mnl).

I (voir hi et j et y).

inheurt (to) : gros choc < *in* (mnl *in*) = très; fort; *hort* (mnl *hort*) = heurt, choc, secousse. *Inheurt*, banc rocheux au large du Portel.

Inghelsche (an) : Anglais < *enghelsc*, *inghelsc* (mnl) = Anglais, d'Angleterre. **Engles, l'Engles, le Engles, d'Inghelsche** ©.

intost (tx) : dans l'est, vers l'est.

inthuist (tx) : dans l'ouest, vers l'ouest.

J

jegharwet (tx) : tanné < *ghegherwet* (mnl).

jesmout (tx) : graissé.

jetannet (x) : tanné.

K (voir c).

ka, kade (to, an) : quai < *ca*, *cae*, *caeye*, *cade* (mnl) = quai, petite digue, débarquadrère. *Kaleeis*, *Kaleis* ca 1180, *Kaleis* en 1196, *Kalès* en 1201, *Kalet* en 1204, *Calai* en 1292, *Cales* en 1300, *Calais* en 1331, (*sancti Petri prope et extra muros*) *Calleti* en 1576.

Kalee, Kalet (to) : canal au quai < *ca*, *cae*, *caeye*, *cade* (mnl) = quai, petite digue, débarquadrère, < *led(e)* (mnl) = canal. *Kaleeis*, *Kaleis* ca 1180, *Kaleis* en 1196, *Kalès* en 1201, *Kalet* en 1204, *Calai* en 1292, *Calleti* en 1576. Voir **Calais, Kalais**.

kane (an) : pot < *can*, *canne* (mnl) = pot, broc. **Kannebolle** (fe). **Chane** (lire **Kane**) (mk).

keie (an) : cailloux < *kei* (mnl) = caillou, pierre. **Keie** ©. **Cahem, de Cahem Quehen** (*Keehem* en 1296, *Quéhen* en 1492) (be). **Keie** (re).

keie (an) : sot < *keie* (mnl) = fou, sot. **Keie** ©. **Keie** (re).

kempe (an) : chanvre < *caenp*, *caenpe*, *canep*, *caemp*, *canp*, *camp*, *kennep*, *kenp*, *kemp* (mnl) = chanvre, lin. **Kempe, Kempes** (génitif). **Kempkochigghe. Kempzaet** ©. Voir **kenep**.

kempkochigghe (an) : marchande de chanvre < *caenp*, *caenpe*, *canep*, *caemp*, *canp*, *camp*, *kennep*, *kenp*, *kemp* (mnl) = chanvre, lin, et *kochigghe* (mnl) = marchande. **Kempkochigghe** ©.

kenep (tx, to) : chanvre < *caenp*, *caenpe*, *canep*, *caemp*, *canp*, *camp*, *kennep*, *kenp*, *kemp* (mnl) = chanvre, lin. *Guemps*, *Ganape* en 826, *Ganep* en 1216. Endroit où pousse le chanvre. Voir **kempe**.

kerkedic, kercdic (tx) : fossé de l'église < *kerc*, *kerke*, *keerke*, *kirke*, *kirc*, *carc*, *carke* (mnl) = église, temple fossé ; *dijk* (mnl *dijc*) = digue, levée de terre. *Kerkedijc*, digue/fossé à Calais, "*ultra Kerkedijc*" en 1289; "*in de Kercdic nec in de let nec int Fosseid*" en 1293; "*ultra Leed nec Kerkedic*" ca 1293; "*super Carkedic*" en 1295.

kiebart (an) : dérivé en « *art* » de *Kiebe* (voir ci-après). Surnom d'un fabricant de corbeilles. **Kiebart** (mk).

kiebe (an) : panier < *kiepe* (mnl) = panier, corbeille, hotte. **Kiebe** ©. **Kiebe** (mk). **Kiebe** (ne).

kiper (an) : fabricant de corbeilles < dérivé de *kiepe* (mnl) = panier, corbeille, hotte. **Chiper** (lire **Kiper**) ©.

kibekin (an) : diminutif en « *kin* » de *kiepe* (mnl) = panier, corbeille, hotte. **Chibekin** (lire **Kibekin**) (wr).

kist (an) : caisse < *kist, kistee* (mnl) = caisse, cercueil. **Kistmakere** ©.

kistmakere (an) : fabricant de caisses < *kistmakere* (mnl) = layetier, fabricant de caisses, de cercueils. **Kistmakere** ©.

klinchamer (an) : marteau à river < *clinchamer* (mnl), *klinkhamer* (nl) = marteau à river. **Clinchamer**, **Klinchamer** ©.

koc (an) : *coc, cock* (mnl) = cuisinier, chef de cuisine. **Coc, le Coc, Cok, de Cok, Koc, le Koc, Kockes, Kocs** (génitif) ©.

kochigghe (an) : marchande < *kochigghe* (mnl) = marchande. **Kempkochigghe** ©.

koich (tx, an) : *cooch* (mnl) = marchand. **Apelcoich. Cletkoich. Yserkoic** ©.

kote (an) : cabane < *kot* (mnl *cot*) = taudis, niche, toit. *Ecottes* (*Aicota* en 1170). **Heikote, de Heikote. Hondecote** ©.

L

lak (to) : étendue d'eau; ruisseau, débordant < *lak* (mnl *lac*) = cours d'eau débordant (vieil anglais *laec* = zone marécageuse traversée par un cours d'eau). *Slack*, hameau, *Selake* en 1305, *Selacq* en 1774. *Slack*, rivière qui prend sa source à Hermelinghen (à La Fontaine) et se jette dans la mer à Ambleteuse. Cette rivière a pris par la suite le nom de son embouchure, *Selake, Selaque* au XVIIIe. En zone néerlandophone le terme *Lake* est porté par d'innombrables rigoles, fossés, et autres cours d'eau s'écoulant pour la plupart à travers des marais ou terres marécageuses. Cf. *Slaak* en Hollande; *Slaeke* (*de, 't*), lieu-dit au sud d'Ysendijke et à l'ouest de Biervliet, *de Slaeke* en 1514, *tSlaecke* en 1550; *Slake* (*t*), lieu-dit près de Knocke; *Slacke Meersch* (*den*), un marais à Lichtervelde, 1714. Voir *Widolac* (*Fluvium Widolaci*), ancien nom du Brasde-Bronne, *Mollack* à Marquise.

langdick (to) : long fossé < *lang* (mnl *lanc, langhe*) = long; *dijk* (mnl *dijc*) = digue, levée de terre; fossé. *Languedick*, lieu-dit à Wissant, *Langhedic* en 1402.

langleet (to) : long canal < *lang* (mnl *lanc, langhe*) = long ; *led(e), leet, lee* (mnl) = canal. *Langlais*, ruisseau près de St Pô et Etrouannes, 1810, puisque c'est un ruisseau, il pourrait s'agir d'un ancien *Langleet*.

lappeure (an) : savetier < *lappere* (mnl) = raccommodeur de cuir, savetier. **Lappedeure** (peut-être déformation de **Lappeure**) (bo).

last (tx) : charge, fardeau, cargaison < *last, laste* (mnl).

laye (tx) : coffre < *laeye* (mnl) = coffre. *Laye et trésorerie de Wissant* en 1505.

lecham (an) : *lichame, lechame, lechaem, lachame* (mnl) = corps, ventre, tronc ; corporation,

fondation. **Lechan** (peut-être lire **Lecham**) (at).

leder (tx) : cuir < *leder, leer* (mnl).

leed, leet, let (tx, to, an) : canal < *led(e)* (mnl) = canal. *Kaleeis, Kaleis* ca 1180, *Kaleis* en 1196, *Kalès* en 1201, *Kalet* en 1204, *Calai* en 1292, *Cales* en 1300, *Calais* en 1331, (*sancti Petri prope et extra muros*) *Calleti* en 1576. Quai (*ka*) érigé à l'embouchure du nouveau canal (*nieuwlet*), d'où *Kalet* : nl *ka(de)* = quai; *led(e)* (mnl) = canal. Les alentours aquatiques de Calais sont sillonnés par de nombreux *led* que l'on retrouve dans *Merkled, Ghisnerlet* (Gisenlet), *Houtled* (Houlet), *Nieuwled* (Nieu-lay, Muncq-Nieurlet), etc. *Gisenlet*, rivière qui coule de Guînes à Calais, *Ghisnerlet, Leda* en 1208. *Houtleed*, canal, "*pro sclus del Houtleed* en 1268; "*in de Houd led* ca 1293. *Leed*, rivière canalisée, "*ad purgandum le Led*" en 1269; "*ad purgandum le Leed*" en 1275; "*propter Leed euacuandam* en 1286; "*ultra Leet*" en 1289; "*propter Leet te rumene*" en 1289; "*quod nullus lauau sine spole aliquod in de Leet*" en 1293; "*in de Let*" en 1293; "*pro Leed te rumene* en 1295; "*entre le Led et le Herewouch*" en 1296. *Leedic*, cours d'eau, *pro leedic Niuwene* en 1295. *Nieulet*, lieu-dit, *Niueniel* en 1112, *Nieuenel* en 1141, *Niuniel* en 1199, *Neuenna* en 1113, *ad locum qui dicitur Niewena* en 1264. *Rivière de Guînes, Inter ledam de Alardesbroc et slusam molendini comitis* en 1136, *Gisnenlet, Ghisenlet* en 1208. *Houlet*, rivière formée de deux branches, l'une prenant naissance à Marck et se jetant dans le canal des trois Cornets, l'autre partant du Fort Rouge et se réunissant à la première, *Houtled* en 1100, *Houtleda* au XIIIe, *Hollet* en 1556. *Marck*, canal de, canal qui part de Marck et aboutit au canal de Saint Omer à Calais, *Aqua quae dicitur Merc-led, quae fluctu accedente ad mare recurrit* en 1100, *Merchled* en 1110. *Leet (le, la), (le Leet* en 1634, *la Leet* en 1711) à Audruicq. *Leet (le)*, cours d'eau à Herbreuc (*le Leet* en 1461, *la Leet* en 1815) à Eperlecques. *Leet (la)*, cours d'eau, (en 1702) à Houille. *Leet (la)*, cours d'eau, (en 1774-1793) à Ruminghem. *Leet (la rue de le Leet* en 1634) à Zutkerque. Ainsi que de nombreux autres « *Leet* » en composition. **Leet, du Leet, du Let** (of).

lepel (an) : cuillère < *leppel, lepel* (mnl) = cuillère. **Lepel** ©. **Lepelnasen** (mk).

lestage (tx) : ballast, lest < *lastage* (mnl).

Leweline (to) : voie des hauteurs < *leeuw* (mnl) = colline; élévation, éminence, hauteur; coteau, tertre; butte; *lijn* (mnl *line*) = ligne, voie (*linea* latin = ligne de démarcation, sentier, limite; borne, limite). *Leulène*, chemin venant de Guînes et aboutissant à Strouannes (Wissant).

liere (pluriel **lieren**) (tx) : garde-corps, balustrade, parapet < *lier, liere* (mnl).

linnen (tx) : toile < *linin, linen* (mnl).

loed (an) : plomb < *loot, loet* = plomb (poids). **Loedekin** (le). Voir **loet**.

loedekin (an) : petit plomb < diminutif en « *kin* » de *loot, loet* = plomb (poids). **Loedekin** (le).

loet (an) : plomb < *loot, loet* (mnl) = plomb. **Loetghietre, le Loetghietre, Loitghietre, le Loitghietre** (mk). Voir **loed**.

Lohen (an) : maison dans la clairière < *loo, lo* (mnl) = bois; terre déboisée, clairière ; bois clairsemé; *heem* (mnl *heem, heim*) = demeure, maison, village. *Lohen (Lohem* en 1298, *Lohen* en 1415) à Wimille. **Lohen, de Lohen** (bo).

loier (an) : *looier* (nl) = tanneur. **Loier** ©.

losen (an) : s'écouler, s'évacuer < *lozen* (mnl *losen, luesen*) = lâcher, décharger, évacuer ; *loos* (mnl) = fossé d'écoulement. **Losenbronne, de Losenbronne** (bo).

Losenbronne (an) : source qui s'écoule < *lozen* (mnl *losen, luesen*) = lâcher, décharger, évacuer ; *loos* (mnl) = fossé d'écoulement et *bron* = source; fontaine. *Lozembrune (Losembronne* en 1415, *Vallée de Losenbronne* en 1480, *Lozembronne* en 1506, *Lozenbrune* au XVIIe) à Wimille.

Losenbronne, de Losenbronne (bo).

luke (an) : trappe < *luke* (mnl) = trappe, panneau, contrevent, et *duere, dore* (mnl) = porte.

Lukedore ©.

luken (an) : fermer < *luken* (mnl) = fermer. **Lukedore** ©.

lukedore (an) : contrevent de porte < *luke* (mnl) = trappe, panneau, contrevent, et *duere, dore* (mnl) = porte. **Lukedore** ©.

M

made (an) : ver < *made* (mnl) = ver. **Made** ©.

maest (an) : *mast, maste* (mnl) = mât, antenne, poteau, pieu, perche. **Maest, Mast** ©.

magre (tx) : maquereau.

makelart (an) : maquereau < *makelare, maclare, makelaer* (mnl) = courtier, entremetteur, intermédiaire. **Makebart** (lire **Makelart**) (mk).

male (an) : malle < *male* (mnl) = malle, valise. **Malekin, Malkin** ©.

malekin (an) : mallette < diminutif en « *kin* » de *male* (mnl) = malle, valise. **Malekin, Malkin** ©.

mande (tx) : corbeille, panier < *mande* (mnl).

mandegoch (an) : marchand de corbeille < *mande* (mnl) = corbeille, et *cooch* (mnl) = marchand. **Mandegoch** ©.

mantel : manteau < *mantel* (mnl) = manteau. **Mantel** ©.

Mardike (an) : digue de la mare < *meer* (mnl *mere, mare*) = lac, pièce d'eau; *dijk* (mnl *dijc*) = digue; fossé. *Mardyck* (*Mardica* en 1107, *Mardic, Mardika* en 1121, *Mardic* en 1199, *Mardich* en 1218, *Mardyct* en 1641) à Fort-Mardyck. **Mardike, de Mardike** ©.

mare (an) : lac < *meer* (mnl *mere, mare*) = lac, pièce d'eau. *Mere* (*le Mere* en 1296) à Calais.

Mare, del Mare ©.

maresc (an) : *marasche, marasc, maras, maresc, mares* (mnl) = bassée, terre marécageuse, marais (latin tardif *mariscum* issu du francique *maresk* = marais) ; ou *maersc, maers, marsc, mars, meersc, meers, mersc, mers* (mnl) = pâturage, herbage, pré, prairie, bassée, zone marécageuse, marais, marécage. *Marais* (*Mares* en 1324) à Coquelles. *Marais* (*Mares* en 1100) à Guînes.

Maresc, du Maresc ©.

marisal (an) : maréchal < interprétation flamande *marissa(e)* du picard *mareschal* = maréchal-fer-rant (issu du germanique *mahrshalk*). **Marisal** ©. **Marescal, le Marissal, Marissal, le Marissal** (be). **Marescal, le Marissal** (fe).

Marken (an) : *maersc, maers, marsc, mars, meersc, meers, merch, mersc, mersche, mers* (mnl) = prairies, basse terre, zone marécageuse, marais (prés inondé le long d'une cours d'eau). *Markene*, ancien village disparu après la conquête anglaise (*Marchenes, Marcnes* en 1084, *Markinium, Marknes* en 1147, *Markenes* en 1164, *Marchnes* en 1203, *Markene* en 1261, *Markenes* en 1307, *Merkenes* en 1559). **Marchen, van der Marchen** (lire **van der Marken**) ©. Voir **Merkene**.

market (pot market) (tx) : marché < *marct, market, maerct, marect, mart, maert, mert* (mnl).

maskel (an) : petite maille < diminutif en « *el* » de *maesche, maesc, maes, masche, masc, mase* (mnl) = maille d'un filet. **Maskel, Maischel, Maskels** (génitif) ©.

mat (an) : *maet* (mnl) = compagnon, camarade, partenaire. **Mat, le Mat** (of).

mate (an) : mesure, taille < *mate, maet* (mnl) = mesure, taille, pointure). **Bonemate. Hoghemate. Langhemate** ©.

melle (to) : moulin < *molen, molene, moelne, molne, muelene, muelne, melle, mille* (mnl) = moulin. *Meldick*, ferme à Marck. *Wattermel*, ruisseau à Tardinghen et Audinghen, *Watremelle*, hameau, *Watremoeulle* en 1480, *le Mollin de Watremelle* en 1615, *le Pont de Watremelle* en 1774.

mellen (tx) : ramender, réparer des filets de pêche < *mellen* (mnl) = réparer.

mellewerf (tx) : atelier de ramendage.

melnare (tx) : ramendeur. Voir **melre**.

melnare (an) : meunier < *mellenare, melnare, melnaer* (mnl) = meunier. **Melnare** ©.

melre (an) : MM. Bougard et Gyseling disent *melre* (mnl) = réparateur de filets. **Melre, le Melre** ©. Voir **melnare**.

Merc (an) : marais < *merc, merch, mersc, mersche, merse* (mnl) = marais; ou *maersc, maers, marsc, mars, meersc, meers, merch, mersc, mersche, mers* (mnl) = prairies, basse terre, zone marécageuse, marais (prés inondé le long d'une cours d'eau). *Marck* (*Merkisa* en 877, *Merki* en 938, *Merca* en 962, *Merch* en 1084, 1093, *Merc* en 1100, *Parochia de Merc et de Hove* ca 1127, *Merc* en 1229, *Marka* en 1304, *Marke* en 1556, *Marck* en 1582). **Merc, de Merc, de Merch, van Merk, de Merk** ©.

mere (to) : mare, étang < *meer* (mnl *mere, mare*) = lac, pièce d'eau. *Mere*, mare, étang à Calais, "*le Mere*" en 1296. [*Meere*] (*le*), terre à Marck, *le Maire* en 1265. *Camiers, Cafitmere* en 863, *Catmere* en 1026, *Catmiers* en 1084. *Merlimont, Mellemont* en 1253, *Mellimont* en 1369, *Merlimont* en 1464, *Meelimont* en 1559. Peut-être un ancien *Mermont*. *Melle / Mere* pourrait être le nom d'un ancien bras de la Canche quand l'embouchure de celle-ci formait un petit delta].

merkene (an) : *meersch* (mnl *merc, mersc, mersche, merse*) = marais; *maersc, maers, marsc, mars, meersc, meers, merch, mersc, mersche, mers* (mnl) = prairies, basse terre, zone marécageuse, marais (prés inondé le long d'une cours d'eau). *Markene*, ancien village disparu après la conquête anglaise (*Marchenes, Marcnes* en 1084, *Markinium, Marknes* en 1147, *Markenes* en 1164, *Marchnes* en 1203, *Markene* en 1261, *Markenes* en 1307, *Merkenes* en 1559). **Merkene, de Merkene, de Merkenes** ©. Voir **Marken**.

mersche (an) : marais < *meersch* (mnl *merc, merch, mersc, mersche*) = marais (prés inondé le long d'un cours d'eau). **Mersche, del Mersche** ©.

mes (an) : couteau < *mes* (mnl) = couteau. **Mesmakere** ©.

mesmakere (an) : coutelier < *mesmakere* (mnl) = coutelier. **Mesmakere** ©.

mester (an) : maître < *meester, meister, mester* (mnl) = maître. **Mester Hue, Maistre Hue. Mester Rawel, Maistre Rawel, Maistre Raooul** ©. **Mestre Naheu** (lire **Mestre Mah(i)eu**) (mk). **Mester, de Mester** (ne).

mille (an) : *molen, molene, moelne, molne, muelene, muelne, melle, mille* (mnl) = moulin.

Millenbronne, de Millenbronne (bo). **Wimille, de Wimille, Wemel, de Wemel** (bo).

minne (an) : ondin < *minne* (mnl) = ondin. **Witteminne** ©.

mit den hoede (an) : au chapeau < *mit den hoede* (mnl) = avec le chapeau. **Mitten Hoede** (lire **Mit den Hoede**) ©.

mont (to) : embouchure < *mont* (mnl) = bouche. *Merlimont*, *Mellemont* en 1253, *Mellimont* en 1369, *Merlimont* en 1464, *Meelimont* en 1559. Dauzat et Rostaing y voient le français *merle* et *mont* mais je ne le crois pas car, d'une part, malgré la confusion possible entre *le* et *re* roulé, le doute subsiste, et d'autre part, je ne vois pas de mont ou de haute dune en cet endroit. Avant les grands bouleversements topographiques qui ont affecté le littoral s'étendant de Berck à Trépied et même au-delà (Bellefontaine), au XVI^{ème} siècle, le village ancestral de Merlimont se situait près de l'embouchure d'une petite rivière appelée *Petite Arche* ou *Bras d'Or* dont la source jaillissait non loin de là dans les marais d'Airon. Des dégâts considérables causés par une tempête qui aurait duré 15 jours dans le courant de l'année 1554 provoquèrent le déplacement d'une énorme quantité de sable engloutissant la localité initiale et obligeant ses habitants à aller s'établir en retrait. Cette tourmente modifia sensiblement le tracé du littoral engraisant les baies et comblant l'embouchure de la *Petite Arche* la réduisant à une petite anse qu'on appellera plus tard *l'Anse Beurre* puis *l'Anse au Beurre* et forçant les eaux du *Bras d'Or* devenue *Petite Tringue* à se jeter dans la *Grande Tringue*. Souvenons-nous aussi qu'avant cette époque la mer atteignait Saint-Aubin et Trépied et que l'estuaire de la Canche formait une grande baie avant que le poulier de Cucq ne gagne sans cesse sur la mer... vers l'ouest. Les érudits locaux font, en outre, allusion à un toponyme *Seyman* ou *Seymon* antérieur à celui de Merlimont dont la trace se retrouve dans un texte de 1513 où il est fait mention d'une voie *Symondoise* ce qui porte à penser que son orthographe originelle devait en être *Seymond* avec un « *d* » final. Compte tenu d'un environnement toponymique moyen néerlandais au Moyen Age (Quend, Berck, Cucq, Etaples, Camiers), cette construction tend à faire penser à un ancien *Semond* ou *Seemond* dont le préfixe *se(e)* avait à ce moment-là le sens de mer autant que celui de lac ou étang et le suffixe *mond(t)* celui d'embouchure. Or ce qui est intéressant ici c'est de constater que le même suffixe se manifeste dans le toponyme actuel (*Mellemont* en 1253, *Merlimont* en 1464). On sait par ailleurs que, jadis, le « *r* » étant roulé, nos ancêtres le confondait avec le « *l* ». Ces deux consonnes se juxtaposent d'ailleurs dans la forme actuelle. L'hypothèse que *Mellemont* / *Merlimont* ait succédé à un ancien *Meremont* est donc plausible (cf. Camiers). Dans ce cas il y aurait continuité de sens avec l'ex *Se(e)mond*t (embouchure du *See* ou du *Mere* dans la mer ou dans la *Tringue*). De nos jours, derrière le cordon dunaire qui longe son immense plage de sable fin, l'étendue de la garenne est parsemée çà et là d'étangs (*mere*) caractéristique de la topographie de Merlimont. A noter que ce toponyme aurait pu se fixer au moment de l'évanouissement de l'ancienne langue (thioise) sur cette partie du littoral car si *mond* / *mont* fut longtemps en usage dans l'arrière pays comme à Deûlemont, Dendermonde, Roermond ou Ruppelmonde, il évolua plutôt en *mund* au sein des peuplades maritimes en perdant le "n" pour donner *mude* / *muide* que l'on retrouve, plus au nord, dans *Diksmuide*, *Ijmuide* ou *Muide*. Si mon hypothèse s'avérait exacte le préfixe *Melle* / *Mere* pourrait être le nom d'un ancien bras de la Canche quand l'embouchure de celle-ci formait un petit delta. Voir **Mude**.

mossele (an) : moule < *mosschele*, *mossele*, *mussele* (mnl) = moule. **Vettemossele**, **Vettemossle**, **Vettemoille**, **Vettemoile** ©.

mour (an) : tourbière < *moer* (mnl *moer*) = tourbière. **Moursel**, **de Moursel** (be).

Moursel (an) : manoir de la tourbière < *moer* (mnl *moer*) = tourbière; *sale*, *sael*, *sele* (mnl) = demeure, habitation ; palais, ferme, château ; terre. *Moursel* (en 1305) à Audresselles. **Moursel**, **de Moursel** (be).

mude (an) : embouchure < *mude* (mnl) = embouchure. *Walemude* (toponyme inconnu de nos jours mais peut-être en rapport avec *Waledam* ou plus probablement avec *Walle* (*l'Ouaille*, *l'Ouèle*, *la Wale*, *le pont de l'Ouaille* en 1594, *Petit Oale* en 1691) qui semble être une réminiscence de *Wasconingawala*, ancien nom de la rivière de Guînes, (*Gisna sive Totingetun super fluvium Wasconingawala* en 807). *Ijmuiden* (NL), *Dixmude*, *Sint-Anna-ter-Muiden* à Sluis, etc. [Dans la boîte de Calais 1300 / 1346 sont mentionnés *Dartemue* (Dartmouth), *Disquemue* (Dixmude), *Iernemue*

(Yarmouth), Tinemue (Tynemouth), Vaumue (Weymouth)]. **Mude, de le Mude. Walemude, de Walemude** ©. **Mude, de le Mude** (bo).

N

naghel (an) : *naghel, neghel* (mnl) = clou. **Naghel. Houenaghel** (lire **Hovenaghel**) ©.

nap (an) : jatte < *nap, nappe* (mnl) = écuelle, jatte. **Napmakere, le Napmakere** ©.

napmakere (an) : *nap, nappe* (mnl) = écuelle, jatte, et *makere* (mnl) = fabricant. **Napmakere, le Napmakere** ©.

nau (an) : étroit < *nauw* (mnl *nauwe, nouwe*) = étroit, serré. **Naustraet, de Naustraet** ©.

naustraet (an) : rue étroite < *nauw* (mnl *nauwe, nouwe*) = étroit, serré, et *straat* (mnl *straet, straete, strat, strate, strait*) = rue, chaussée, route pavée. *Naustraet* (probable ancien nom d'une rue de Calais). **Naustraet, de Naustraet** ©.

naveghier (an) : tarière < *navegeer, navegheer* (mnl) = tarière, vrille. **Naueghiers, lire Naveghiers** (génitif) ©. **Navegier** (la). **Navegher** (mk).

nesse (to, an) : cap < *nes* (mnl *nesse, nisse*) = cap, promontoire, pointe de terre. "*Piternesse*" en 1097; "*Peterse*" en 1124; "*Peternisse*" en 1139; "*Peternesse*" en 1180; devenu Saint-Pierre par étymologie populaire (voir Saint-Pierre). *Saint-Pierre-lez-Calais, Piternesse* en 1093, *Peternessa* en 1107, *Petrenessa* en 1134. *Blanc-Nez, cap, Hildernesse* en 1124, *Blannest* au XVIIe. *Lornel* (La Pointe de ___), pointe en mer à l'embouchure de la Canche, *Le cap Hornez. Escarpennesse, terre, terre appelée Escarpennesse, jesant au terroy de Thelinghetun vers la mer* en 1506 : *scherp*. K. de Flou cite un Pieron de *Scaerpenesse* (1351). *Gris-Nez, hameau et cap, Blacquenés* en 1546, *Swartenes* en 1660, *Swartnes* en 1699, *Grines* en 1699, *Grinez* en 1709 On a sûrement à faire ici à un ancien *Gritness* = Cap de Grès. *Swartenes*, appellation flamande du *cap Grinez* (1660, 1699). *Le Nez* (*Nesse* en 1312, *Netz* en 1534, *Nez* en 1699) à Audinghen. **Nesse, de le Nesse, del Nesse, Nes, du Nes** ©. **Nes, au Nes (du Nez)** (bs).

neve (an) : neveux < *neve, neef* (mnl) = neveu, petit-fils. **Neve, le Neve** (fe). **Neive, le Naive, le Neive** (oy).

Nieuburg (to) : nouvelle enceinte fortifiée [*nieu(we) burc(h)*] < *nieuwe, niewe, niwe, nuwe, nouwe, nie* (mnl) = neuf, nouveau, jeune, et *burg* (mnl *burch*) = place fortifiée. Boulogne-Basseville, *Nieuburc* en 1208, *Niebourc* en 1285. Au XVIe siècle *Nienbourg* n'est plus mentionné que par *Bourg*.

nieuwe (to, an) : neuf < *nieuwe, niewe, niwe, nuwe, nouwe, nie* (mnl) = neuf, nouveau, jeune; récent. *Canal de Calais*, canal qui relie Saint-Omer à Calais, *Newena* en 1229, *Nyewena* en 1342. *Fort-Nieulay*, écart et fort, *Neuenna* en 1113, *Nieuna* en 1303, *Niewena* en 1309. *Nieulet*, ancien nom du cours d'eau fournissant une chasse au port de Calais et qu'a remplacé le canal de Calais à Saint-Omer, *Newena* en 1229. Il y avait un pont sur cette rivière pour donner accès à la ville de Calais, *le pount de Nenele* en 1253, *le pont de Nieuna* en 1307, *de Nyuna* en 1308, *de Niewena* en 1309, *Newhambridge* en 1556, *pont de Nieulay* en 1584. *Nieuenna* : deze waterloop moet nu eens *Nieuw Enna*, dan weer *Nieulay* genoemd zijn geweest. De *Enna* is nu nog het kanaal te Calais. *Nieulet*, lieu-dit, *Niueniel* en 1112, *Nieuenel* en 1141, *Niuniel* en 1199, *Neuenna* en 1113, *ad locum qui dicitur Niewena* en 1264. *Niewena*, rivière, "*a Nieuhena, pro pontagio de Niuhenen, pontem de Niuhenen, pontis de Nieuna*" en 1268; "*pontes de Nieuhena*" en 1276; "*pro ponte de Niewena*" en 1278; "*du tollieu de Nieuna*" en 1290; "*le pont deuers Niewa*" en 1294; "*pro ponte de Niewena*" en 1295; "*du pont de Nieuna*" en 1300; "*le pont de Niewena, a Niewena*" en 1301. *Nieuwendamme*, een vaarwater (chenal) tusschen Gravelines en Calais, 1405. **Niewena, de Niewena, de Niuhenen** ©.

Niewena (an) : nouvelle A < *nieuwe, nieuwe, niwe, nuwe, nouwe, nie* (mnl) = neuf, nouveau, jeune; récent; et hydronyme **A, Aa**. Voir ci-avant.

nord (tx, to) : nord < *noord* (mnl *noort*) = nord, au nord, du nord, septentrional. *Nort watergang*, watergang à Calais, "*le Nort wartergang du mour*" en 1296. *Noirda*, ruisseau, limitant les communes d'Audinghen et d'Audresselles et se jetant dans la Manche, *Norda* au XVIIIe [plutôt pour *Nordal* : *noord* (mnl *noort*) = nord, au nord, du nord, septentrional; *dal* (mnl *dal*) = vallée, vallon. **Darnort, dar Nort** (fe).

Nortbernes, de Nortbernes (le).

nortwal (to) : fosse au nord < *noord* (mnl *noort*) = nord, au nord, du nord, septentrional; *wael, wale* (mnl) = bassin, mare, étang, fosse. *Noirval* (ex *Noirwart, lire Nortwart*), hameau et fief à Outreau, terre séant au *Noirwart*, au *Norval* en 1506, *Noirwal* en 1525.

nortwart (to) : polder du nord < *noord* (mnl *noort*) = nord, au nord, du nord, septentrional; *waard* (mnl *waert, weert*) = terre endiguée, polder *Noirval* (ex *Noirwart, lire Nortwart*), hameau et fief à Outreau, terre séant au *Noirwart*, au *Norval* en 1506, *Noirwal* en 1525.

O (voir **ho**).

Oeyenbrugge (to) : pont d'Oye < toponyme *Oye* ; *brug* (mnl *brugghe, brigghe, wf brugge, brigge*) = pont. *Pont d'Oye*, hameau entre Oye et Nouvelle-Eglise, *The Oye bridge* 1556, (*D*)*oeyenbrugge* en 1575, (*D*)*oyenbrugge* en 1686-1708, *Hoyenbrugge* en 1698-1712.

ontgave (tx): abimé, endommagé, gâté, détérioré < *ongave, ongheve, ontgave* (mnl).

ontladen (tx) : décharger < *ontladen* (mnl).

op (an) : au-dessus < *op, up, oppe, ope, ob* (mnl) = sur, au-dessus. **Houppoghe, Oupoghe, Opoghe** ©. **Ophove, de Ophove** (cf). **Opsele, de Opsele** (gp). **Opsele, de Opsele** (ne). **Opsele, de Opsele** (of). **Sprinchop (Springh op)** (oy).

opsacken (tx) : mettre en sac < *opsacken* (mnl).

ord (to) : pointe < *ort* (mnl) = pointe, coin (angle), bord. *Ordre*, ferme de Boulogne (dans l'ancien régime aux confins des paroisses de Saint-Martin et de Wimille), *Odera* en 1084, *Odre* en 1116, *in Odra et Telingetun terram et hospites* en 1208, *Odere* en 1221, *Ordre* en 1339, 1392, *terre gisant à Odre; chemin qui maine d'Odre à Wymereue* en 1506. Le "ordre" moderne a dénaturé le *oder* ou *odr* ancien.

ordure (tx) : ordures, immondices < *ordure* (mnl).

ost (tx, to) : est < *oost* (mnl *oost*) = est. *Ostbeken*, cours d'eau à Calais, *Ostbeken* en 1371 *Ostende (I')*, hameau, *del Ostende* en 1298, *del ostende* en 1321. **Ostende, de Ostende, dOstende, del Ostende, van den Ostende. Oesthoue, dOesthoue, Oesthove, d'Oesthove** ©. **Ostove, d'Ostove (la)**.

Ostende (an) : bout oriental < *oost* (mnl *oost*) = est; *ende* (mnl) = extrémité, bout. *Ostende (I')*, hameau, (*del Ostende* en 1298, *del ostende* en 1321) à Calais. *Ostende / Oostende (in orientali fine in Testrep* ca 1115, *Ostende* en 1256, *Oostende* en 1285) en Flandre Occidentale. **Ostende, de Ostende, dOstende, del Ostende, van den Ostende**©.

oster (to, an) : à l'est < *ooster* (mnl) = d'est, oriental. *Ostrohove*, hameau et fief, aussi flégard, *Ostrehove* en 1315, 1506, *Otrehove, Outrehove* en 1550, *Ostrohove* au XVIIIe. *Osterwic, dOsterwic, dOsterwich, de Osterwic* ©. **Ostrewic, d'Ostrewic** (re).

ostover (an) : côté est < *oost* (mnl *oost*) = est ; *over* (mnl **over**) = au-dessus de; au delà de, de l'autre côté de; en face de, vis-à-vis de. Surnom d'une personne venant du « côté est ». **Ostouer** (lire **Ostover**) ©.

ostre (pluriel **ostres**) (tx) : huître < *ostre* (mnl).

oudedune (to) : vielle dune < *oud* (mnl *out*) = vieux; âgé; ancien; *duin* (mnl *dune*) = dune; les dunes. *Haute-Dune*, lieu-dit à Wissant, *mont de Haultes Dunes* en 1525, peut-être un ancien *Oudedune*.

oudenman (to) : vieil homme < *oud* (mnl *out*, *alt*, *olt*) = vieux, âgé; *man* (mnl) = homme. *La Tour d'Ordre, by de Zeewaerdens genaemt den Oudenman*, 1661.

Oudersele (to) : vieux manoir < *ouder* (mnl *oudere* = plus vieux, plus âgé, plus ancien) ; *sale*, *sael*, *sele* (mnl) = demeure, habitation ; palais, ferme, château ; terre. *Adresselles*, *Odersele* en 1150, 1208, *Odresselle* en 1314, *Odresselles* en 1505, *Aдресelle* en 1559.

oudsand (an) : vieux sable < *out*, *alt*, *olt* (mnl) = vieux, et *sant* (mnl) = sable. **Houdsand** (lire **Oudsand**) ©.

o(u)p (an) : d'en haut < *op* (mnl) = sur, au-dessus, plus haut. **Ouphem, de Ouphem** (be).

o(u)phem (an) : demeure d'en haut < *op* (mnl) = sur, au-dessus, plus haut ; *heem*, *heim* (mnl) = demeure, foyer, maison, village. *Houpevent* (*Ouphem* en 1305, *Ouphen* en 1402, *Oupehen* en 1540) à Ambleteuse. **Ouphem, de Ouphem** (be).

over (an) : autre côté < *over* (mnl **over**) = au-dessus de; au delà de, de l'autre côté de; en face de, vis-à-vis de. **Ostouer** (lire **Ostover**). **Ouerbrouc, dOuerbrouc** (lire **Overbrouc, de Ouerbruk. Ouerbrouc, dOuerbrouc** (lire **Overbrouc, de Ouerbruk. Ouerdentic** (lire **Overdentic**) ©. **Overrec, de Overrec, Overrech, de Overrech** (be). **Overhem, d'Overhem** (pi).

overdentic (tx, an) : au-delà de la digue < *over den dic* (mnl) = au-delà de la digue. Nom topographique d'une personne demeurant de l'autre côté de la digue. *Overdijck* (toponyme répandu en Flandre). **Ouerdentic** (lire **Overdentic**) ©.

overdrage (an) : lieu de transfert de bateaux < *overdracht, overdrach, overdrecht* (mnl) = endroit muni d'un appareil où les bateaux étaient transférés d'un canal à un autre ; barrage avec grue dans un canal permettant de faire passer une embarcation du niveau inférieur au un niveau supérieur. *Ouverdrach* (I), (*Louverdrack* en 1785, lire *l'Ouverdrack*) à Brêmes-A. *Overdrach de Haineswains* (*le overdrach de Haineswains* en 1445) à Sainte-Marie-Kerque. *Ouverdrach* (I'), à Lyzel, *l'Ouverdrack* en 1785) à Saint-Omer. **Overdrage, de Overdrage** (at).

overrec (an) : au-delà du rec (cours d'eau) < *over* (mnl *over*) = au-dessus de; au delà de, de l'autre côté de; en face de, vis-à-vis de ; *reke* (mnl) = partie rectiligne d'un cours d'eau ; ou *reke* (wf) = ligne, rangée, rang, file, enfilade. *Overrec* (*Overrec, Overrech, illa mensura terre est sicut iter de Waskinghem apud Overrec* en 1305) entre Beuvrequen et Wacquinghen. *Overrec, de Overrec, Overrech, de Overrech* (be). **Overek, d'Overek** (bo).

overwoughe (to) : de l'autre côté du chemin < *over* (mnl *over*) = au-dessus de; au delà de, de l'autre côté de; en face de, vis-à-vis de, et *weg* (mnl *wech, weghe, woch, wog, woghe, wouch*) = chemin, route, chaussée, voie. *Boiste Oevre woughe*, chemin à Wimereux, *Oyes, boiste oeuvre woughe* au XIVe.

P

paiele (an) : poêle < assimilation flamande locale de *paiele* (picard) = poêle (ustensile de cuisine) ; également mesure de capacité, d'où quote-part. La preuve que ce mot picard est intégré au lexique flamand local nous est donnée par la mention, à Saint-Omer de *Payelle Straet (le)*, (*Paiele strat* en 1294, *de Paiele Straet* en 1330, *le Paielstrait* en 1372, *la Payelle Straet* en 1399, *le paielles-traet* ca 1590). **Paiele** ©.

panche (pluriel **panchen**) (tx) : estomac, panse < *panche, panse* (mnl) = panse, ventre, bidon.

panre (an) : pagnier < *paenre, paender, peenre* (mnl) = panier, pannetière, corbeille à pain.

Panremakere, de Panremakere, le Panremakere, Panremakers (génitif) ©.

panremakere (an) : fabricant de pannetières < *paenremakere* (mnl) = vanier, fabricant de corbeilles à pain). **Panremakere, de Panremakere, le Panremakere, Panremakers** (génitif) ©.

pard (an) : cheval < *paert, part, pert, peert* (mnl) = cheval. **Pardekin** (bs).

pardekin (an) : petit cheval < *paert, part, pert, peert* (mnl) = cheval, suivi du diminutif mnl *kin*. **Pardekin** (bs).

passagier (tx) : bateau pour le transport outre-mer de marchandises et de passagers, paquebot < *passagier* (mnl).

patin (an) : sorte de chaussure < *patijn* (mnl) = soulier à semelle épaisse. Surnom d'un *patijnmaker* = fabricant de patins. **Patin** (la).

pecke (an) : poix < *pec* (mnl) = poix. **Peckeman** (fe). Voir **pik**.

peckeman (an) : poisson < *pec* (mnl) = poix et *man* (mnl) = homme (*Poissex*). **Peckeman** (fe).

pellere (an) : éplucheur < dérivé de *pellen* (mnl *pelen*) = écorcer, décortiquer; peler, éplucher. **Pellere** (be).

penninc (an) : denier < *penninc, penninghe* (mnl) = denier, pièce de monnaie. **Penninc, Pennink** ©.

perche (an) : poteau < *pertche, perche, pertse, paertse* (mnl) = poteau, perche, pieu. **Perche** (mk).

pich (an) : poix < *pec, pic* (mnl) *pek* (nl) = poix (poissex). **Pich, de / (le) Pich** (mk).

pik (an) : *pic* (mnl) = poix. **Pikewant** (bs). Voir **pecke**.

pikewant (an) : gant poisson < *pic* (mnl) = poix et *want* (mnl) = gant. **Pikewant** (bs).

pimpernel (an) : *pimpernel* (mnl) = sorte d'anguille (vif, alerte). **Pimpernel** ©.

poder(en) (an) : pêcher l'anguille < dérivé de *poderen* (mnl) = pêcher l'anguille à la vermill. **Poderman** ©.

poderman (an) : pêcheur d'anguilles < dérivé de *poderen* (mnl) = pêcher l'anguille à la vermill, et *man* (mnl) = homme. **Poderman** ©.

polsen (tx) : sonder, tâter ; remuer l'eau avec un perche pour chasser du poisson.

pont (an) : livre (monnaie) *pond* (mnl *pont*) = livre (unité), d'après le poids ou la monnaie. **Driepont** (be).

por de meir (tx) : marsouin, le mnl fait *meerswijn*.

porte (to, an) : porte de ville < *poort* (mnl *poorte, porte*) = porte. *Zant porte, eene stadspoort te Calais, "dehors le Zant porte"* en 1296, *Zantporte (le)* en 1336. Nom topographique d'une personne

demeurant près d'une porte, *Porte des Dunes*, *Porte Neuve*, *ex Porte Flamengue* (le porte *Flamengue* en 1416, *la porte Flamingue* en 1564), *Porte-Gaiole* (*Le Gaiole qui est à le porte de Mons-teroel* en 1285), *Porte des Degrés* à Boulogne. **Porte, de le Porte** (bo).

portere (an) : bourgeois < *portere* (mnl) = portier (du château de Calais) ; qui appartient à la bourgeoisie, citoyen, citadin. **Portere, de Portere, le Portere** ©. **Portere, le Portere** (be). **Portere** (mq).

post (an) : sorte de poisson < F. Debrabandere suggère *pos*, *post*, *posch* (mnl) = sorte de poisson. **Post** ©. **Post** (mk).

pot (an) : pot < (mnl) = pot. **Blindepot** ©.

poule (an) : mare, bassin < *poel* (mnl *poel*) = mare, borbier. *Poul* (le), (*rue du Poul* en 1491) à Beuvrequen. *Poul* (le), (un fief près de Boulogne, en 1415) près de Boulogne. *Pol* (le), (fief à Rougefort, en 1286) à Réty. *Poille* (le), (*le Poile* ca 1395) à Eperlecques. *Paule* (le), mare à Haut-Pont (*le Paule*, en 1911) *Pouille* (le), (à Haut-Pont, en 1830). *Poul* (le), (mare à Haut-Pont, en 1911). *Saint-Pô* à Wissant, *Les rus de Saint-Pol*, *Saint-Pol*. La topographie du lieu permet de penser à un bassin aquatique dans ou près du sable, d'où mon hypothèse d'un ancien *Santpol* / *Santpoel* devenu par ressemblance *Saint-Pol*. **Poulc, le Poulc** (peut-être difficile lecture de **le Poule**, le « e » étant pris pour un « c ») ©. **Poul, du Poul** (be). **Poul, du Poul** (bo). **Pol, le Pol** (re).

priem (an) : aiguille < *priem*, *prieme* (mnl) = poinçon, alène, aiguille (de cordonnier). **Vispriem** ©. **Priemos** (possible erreur de lecture pour **Priemes**, le « e » étant pris pour un « o ») (mk).

pris(en) (an) : évaluer < *prisen*, *priesen*, *preisen* (mnl) = estimer, évaluer, taxer, définir la valeur entre deux prix, préconiser. **Prisoud, Prisout** ©.

prisout (an) : taxateur de bois < MM. Bougard et Gysseling suggèrent *pris-hout* (mnl) = estimateur, taxateur de bois, de *prisen*, *priesen*, *preisen* (mnl) = estimer, évaluer, taxer, définir la valeur entre deux prix, préconiser, et *hout*, *haut*, *holt* (mnl) = bois. **Prisoud, Prisout** ©.

puder (an) : pêcheur à la vermée < dérivé de *poderen*, *puederen* (mnl) = remuer dans quelque-chose, agiter ; pêcher à la vermée. **Pudere, le Pudere, Pudre, le Pudre** (mk).

pungie (tx) : peut-être dérivé du mnl *pong*, *pung* = sac, poche, pour indiquer les entrailles de poisson.

R

redemacre (an) : charron < *rademakere* (mnl) = charron. **Redemacre** ©.

reden (tx) : préparer < *reden*, *reeden*, *reiden* (mn).

reep (pluriel **repen**) (tx) : corde, cordage < *reep*, *repe* (mnl).

rek (an) : *reke* (mnl) = partie rectiligne d'un cours d'eau (section en ligne droite d'une voie navigable). *Recques*, ancien nom de la branche droite de la Hem, dite la Rivièrette qui va de Recques à Polincove (*Reka* en 1142, *In nemore de Bethlo juxta aquam quoe appellatur Reche et juxta villam de Newerlede* en 1142, *Reche* en 1148, *le Recque* en 1437). *Recques-sur-Hem* (*Reka* en 857, *Rek* en 1322, *Reek* en 1333). *Recques-sur-Course* (*Reka in marisco* en 828, *Rech* en 1224, *Reke* en 1289, *Recke* en 1328, *Recque-en-Boullenois* au XIVe, *Reque* en 1429).

Rek, de Rek ©. **Overrec, de Overrec, Overrech, de Overrech** (be). **Widerecke, de Widerecke** (be).

reue (an) : *ruie* (mnl *ruwe*) = canal-rue. Tous les canaux d'Anvers sont des *rui(en)* qu'on prononce *reuye* (*reien* à Bruges). *Wimereux* (*Wimerreuwe* en 1278, *Wimerewe* en 1285, *Wimerreue* en 1305, *Wimerreuwe* en 1416, *Wymereux* en 1505). **Wimereue, de Wimereue** (be).

reule (tx) : sorte de poisson.

riem (an) : courroie < *riem, rieme, reme* (mnl) = courroie. **Riemmakere, le Riemmakere** ©.

riemmakere (an) : corroyeur < *riememakere, riemakere* (mnl) = fabricant de courroies, corroyeur. **Riemmakere, le Riemmakere** ©.

ris (tx, to) : fascine < *rijs* (mnl *rijs*) = menu bois, branchages (fagot, fascines). *Banc* à Calais, "*quod nullus sackle neque deponat ris extra banc*" en 1293. Il s'agit ici du *Risbanc*. Fort-Risban, fort, *Rycebanc* en 1532, *Risbank* en 1584. *Risban*, fort, *Rusbangke* en 1559, *Risbanck* en 1584. *Risbanc*, banc de mer. Cf. nl *rijswerk* = ouvrage de fascines, clayonnage.

roghe, rogghe (tx) : raie < *roche, rocghe* (mnl).

role (an) : rouleau < *rolle, rol* (mnl) = rôle, rouleau, écrit, liste. Surnom d'un *scribe*. **Role, le Role** (be).

rote, rute (tx) : sorte de poisson.

rum(en) (an) : vider < *rumen* (mnl) = vider, curer. **Rumbac** ©.

rumbac (an) : vide le baquet < MM. Bougard et Gysseling avancent l'expression « *rume bac* » (mnl) = vide le baquet, de *rumen* (mnl) = vider, curer et *bac* (mnl) = baquet, cuve. **Rumbac** ©.

rumen (tx) : vider, évacuer, déblayer < *rumen* (mnl).

Rumena : A asséchée < *rumen* (mnl) = vide, et hydronyme A (*Aa*). Nom de lieu d'origine, *Rumen A*, aujourd'hui disparu. **Rumena, de Rumena** (lire **de Rumena**) ©.

S (voir z et es).

sacken (tx) : mettre en sac.

saine (tx) : sorte de petite corbeille ronde à petits bords dans laquelle le poisson était conservé. Voir **seine**.

saline (an) : le flamand fait *zoutpan*, mais ici on constate une flamandisation de *saline* en *zaline*. *Salines* (en 1584) à Marck. *Salines* (*The dyklands salt marsh* en 1556, *Les Salines* en 1584) à Sangatte. *Pont-Pitendal*, hameau de Saint-Martin-lez-Boulogne, en partie sur Saint-Léonard, *Dipendalle* en 1506, *le val de Dypendalle où il y avait des salines*, en 1525. **Saline, de le Saline, van der Zaline** ©. Voir **zaline**.

Sangate (an) : trou, passage dans le sable < *zand* (mnl *sant*) = sable; *gat* (mnl *gat*) = trou, ouverture, brèche, passage. *Sangatte*, ferme (dans le voisinage de la Salle à Colembert) à Boursin. *Sangatte* (*Sangata* en 1118, *Santgatha* ca 1150, *Santgata* au XIIIe, *Sangate* en 1210, *Zanghate* au XIVe, *Sangathe* en 1308, *Sandgate* en 1546, *Sandegate* en 1556, *Santgate* en 1739). *Sandgate*, (hameau, maintenant *la Sablonnière*, 1869) à Ecques. *Zantgat (le)*, (fief en 1760, 1808) à Eperlecques. *Sandgate* (*Sandgate* en 1257) dans le Kent.

Sangate, de Sangate ©. **Sangatte** (bo).

saghère < (an) : scieur < *saghère* (mnl) = scieur de bois. **Sawere** (lire **Saghère**) ©.

Scaerpenesse (to, an) : aigu, pointu < *scherp* (mnl *scarp*) = aigu, pointu. *Escarpenesse*, terre, terre appelée *Escarpenesse*, jésant au terroy de *Thelinghetun vers la mer* en 1506. K. de Flou cite un Pieron de *Scaerpenesse* (1351). **Scaerpenesse**.

Scapschure (to) : pré-salé (rivage aux moutons) < *scaep* (mnl) = mouton, et *schore* > *schure* (mnl) = terre bordant l'eau. *Capécure*, quartier de la ville de Boulogne sur la rive gauche de la Liane, jadis partie d'Outreau jusqu'en 1835, *Cappescure*, *Capeescure*, *Capescure* en 1292, *Capescure* en 1338, *Cappescure* en 1506. L'endroit, comme en témoigne le micro-toponyme *Brebiette* figurant sur une carte de Capécure était propice à l'engraissement des moutons pré-salés dans les pâturages proches de la mer. Cf. *Schaepscheure (de)*, une auberge à Lichtervelde en 1624, 1720, et

Schaapschorre (het), un rivage dans la garenne à Knocke en 1907, et encore *Schoore*, une commune dans l'arrondissement d'Oostende, *Scora* en 1179, *Score* en 1218, *Schore* en 1233, 1334, *Schoore* en 1459.

scattere (an) : taxateur < *scatere* (mnl) = taxateur. **Hurscattere** (fe).

scavecant (an) : qui rabote le bord < mnl *schaven* = raboter et *cant* = bord [*scave*, *scaef* (mnl) = rabot ; *scaefmes* (mnl) = racloir]. Sobriquet d'un « *schavenmaker* » qui *rabote le bord*. **Scavecan** (peut-être pour **Scavecant**) (gp).

scave(n) (an) : raboter < mnl *schaven* = raboter. **Scavecan** (peut-être pour **Scavecant**) (gp).

scelle (an) : *schelle* (mnl) = sonnette. **Scelle** ©.

schip (tx) : bateau.

schouderdip (an) : à profondeur d'épaule < *scouder*, *scoudere*, *scoder*, *scodere*, *scolder* (mnl) = épaule, et *diep* (mnl) = profond. **Schouderdip** ©.

schure (to) : rivage (pré-salé) *schore* > *schure* (mnl) = terre bordant l'eau. *Capécure*, quartier de la ville de Boulogne sur la rive gauche de la Liane, jadis partie d'Outreau jusqu'en 1835, *Cappescure*, *Capescure*, *Capescure* en 1292, *Capescure* en 1338, *Cappescure* en 1506.

scipwrictere (an) : ouvrier de construction navale < *schipwrichtere* (mnl) = constructeur de bateau, charpentier de marine, ouvrier de chantier naval. **Scipwrictere**, **le Scipwrictere**, **Sciprechtere**, **le Sciprechtere** ©.

sclose (an) : écluse < *sluis* (mnl *scluse*, *sluse*, *sluus*) = écluse. *Cluses* (*Cluses* en 1112, *Ecluses* au XIIIe, *Cluses* en 1392, *Ecluse* en 1743) à Saint-Martin-B. *Cluses* (*Cluses* en 1112, *Ecluses* au XIIIe, *Cluses* en 1392, *rieu de Cluses* en 1505, *chemin de Audenacre* à *Cluses* en 1505, *Ecluse* en 1743) à Wimille. *Cluses* (en 1402) à Wissant. *Sclus*, *Slus* (*pro sclus del Houtleed* en 1268, *sclus* en 1289, *super slus scot de Nortbrouc* en 1295) à Calais. *Clus* (le), (*le Clus* en 1365, *le pont de le Clus*, *aliàs de l'Escluse* au XIVe) à Saint-Omer. **Cluse**, **de Cluse** (be). **Clusus**, **de Clusus** (bo). **Clus**, **del Clus** (mk). **Sclus**, **de le Sclus**, **del Sclus** (mk). **Clus**, **del Clus** (oy).

scotvel (an) : tablier < *schootvel* (mnl) = tablier, *schootsvel* (nl) = tablier de cuir. **Scotvel**, **Scotefel**, **Scotuel**, **Scotuels** (génitif) ©.

scolin (an) : carrelet (poisson) < dérivé en « *in* » de *scolle*, *sculle* (mnl), *schol* (mnl) = plie, carrelet. **Scolin** ©.

Scot (an) : Ecosais < *scot*, *scotsc* (mnl) = Ecosais, d'Ecosse. **Escot**, **l'Escot**, **l'Escot**, **Scot**, **le Escot**, **de Scot**, **le Scot**. **Scot** ©. **Escot**, **de** (at). **Scot**, **de Scot** (at). **Scot** (**Calfel**), **Scots** (génitif) (mk). **Scot**, **de Scot** (gp). **Escot**, **l'Escot**, **li Escot** (of).

scotel (an) : plat < *scotel*, *scuettel*, *scottel* (mnl) = écuelle, plat. **Scotelare**, **le Scotelare** ©.

Scoutelaire (bo).

scotelare (an) : fabricant de plats < *scotelaer*, *scotelare*, *scotelere*, *scuetelaer*, *scuettelare*, *scueterlere* (mnl) = fabricant ou marchand d'écuelles, de plats. **Scotelare**, **le Scotelare**, **Scutelare** ©. **Scoutelaire** (bo). Voir **scoutelaire**.

scoutelaire (an) : fabricant de plats < *scotelaer*, *scuetelaer*, *scottelaer*, *scotelare*, *scuettelare*, *scottelare*, *scotelere*, *scuettelere*, *scottelere* = fabricant ou marchand de plats, d'écuelles.

Scoutelaire (bo). Voir **scotelare**.

screpen (tx) : gratter, racler < *screpen* (mnl).

screpinghe (tx) : raclures, gratures, ratissures < *screpinghe* (mnl).

scrodere (an) : déchargeur < *scroden* (mnl) = charger, décharger, rouler (tonneaux), déplacer des charges > *wijnscrodere* (mnl) = déchargeur de tonneaux de vin. **Winscrodere** ©.

scute (an) : escute < *scute*, *scuyt* (mnl) = bateau de rivière, escute. **Scutekin**. **Scuteman** ©.

scutekin (an) : diminutif en « *kin* » de *scute*, *scuyt* (mnl) = bateau de rivière, escute. **Scutekin** ©.

scutel (tx) : plat, écuelle < *scotel*, *scuettel*, *scottel* (mnl).

scuteman (tx, an) : batelier < *scuteman* (mnl) = marinier, batelier (sur les canaux). **Scuteman** ©.

se : voir **ze**.

seine (an) : *seine* (mnl) = seine (filet). **Seine**, **Saine** ©.

seineman (an) : pêcheur à la seine < *seineman* (mnl) = pêcheur à la seine. **Seineman** ©.

Selacke (an) : lac sur mer < *see* (mnl) = mer; *lak* (mnl *lac*) = cours d'eau débordant (vieil anglais *se* = mer et *laec* = zone marécageuse traversée par un cours d'eau). *Slack* (*Selake* en 1305, *Selacq* en 1774) à Ambleteuse. **Sclacke, de Sclacke** (le « e » étant confondu ici avec un « c », il faut lire **Selacke**) (be).

sesse (an) : six < *ses, sesse* (mnl) = six. **Sesse** ©.

sewerp (tx) : rejet de mer, épave (lagan).

slus (tx, to) : écluse < *sluis* (mnl *sclus, sluus*) = écluse. *Slus*, écluse à Calais, "*pro sclus del Houtleed*" en 1268; "*sclus*" en 1289; "*super slus scot de Nortbrouc*" en 1295. Voir **Clus**.

smelten (tx) : fondre, faire fondre < *smelten, smilten* (mnl).

smid (an) : forgeron, maréchal ferrant < *smit, smet* (mnl) = forgeron. **Smid, de Smid, Smit** ©.

smout (an) : saindoux < *smout, smaut, smalt, smolt, smoud* (mnl) = graisse, saindoux. **Smout** ©.

speie (an) : *spoye, speye, spoi, spei* (mnl) = écluse (à sas). **Speie** ©.

spindel (an) : bobine < *spindel* (nl) = bobine, fuseau. **Spindel** (la).

spoel (an) : navette < *spoel, spoele, spuel, spuele* (mnl) = navette, bobine (de tisserand).

Spoel ©.

spolen (tx) : rincer.

spolinghe (tx) : eau de rinçage, eaux grasses.

spouden (tx) : éviscérer

spoudinghe (tx) : atelier d'éviscération

sprot(e) (tx) : sprat < *sprot* (mnl).

stabboem (an) : barrière < *statboom* (mnl) = fermeture, barrage sur l'eau; barrière. **Stabboem, Stabbom** ©.

stade (tx, to, an) : débarcadère, jetée, quai < *stade* (mnl) = rive, quai, embarcadère. *Estade*, embarcadère, *entre le pont de Coddeville et celui de l'Estade*, *Stade*. *Stade*, embarcadère, "*ad fodendum le stad*" en 1275; "*apud stade, ad fodendum le stad*" en 1278; "*infra Stas Bone et stade*" en 1293; "*deuers lest de lestade*" en 1296; "*du pont del Estade*" en 1300. *Stade* (*le*), (débarcadère de nos jours appelé *le Rivage*) à Audruicq. *Stade*, (*Stade* en 1324, *estade* en 1327, *L'Estade* en 1336, *Stadde* en 1498, *Stade* en 1759, *Staden* en 1819) à Eperlecques. *Stade* (*rue de Stade* en 1702, *rue du Stade* en 1869) à Houlle. *Stade* (en 1774-1793) à Nordausques. *Estade* (*Estade de Killwale*) à Rumingham. *Stade*, à Saint-Omer. ["Emprunt à l'anglais, où par conséquent *stath* a dû revêtir le sens de *abord* dès le 13^e siècle". Cf. vieil anglais *stoed* = rive, puis *abord*, *jetée*].

Stade, de Stade, de le Stade, del Estade ©.

stake (tx, to) : poteau, perche, piquet < *staak* (mnl *stake*) = perche, poteau, piquet, pieu. *Calais*, "*quil falirent a metre lestake sour le banc ou hauene*" en 1300. Il s'agit ici du *Risbanc*. *Estacques de Capécure* en 1413.

staken (an) : poteaux < *staken*, pluriel de *stake, staec* (mnl) = perche, poteau, pieu. Nom de lieu d'origine, *Staken* (semble être la forme flamande de *Attaques*). **Stacane** (probablement pour **Staken**) (mk).

Stacan (probablement pour **Staken**) (ne).

stalin (an) : d'acier < *stael* (mnl) = acier > *stalin* (mnl) = d'acier. **Stalin** ©.

stapel (to, an) : entrepôt < *stapele, stapel* (mnl) = pile, tas, entrepôt; chantier [poteau, borne, colonne, pilier > endroit du poteau où les gens de commerce pouvaient s'installer en dehors du marché annuel réglementaire]. *Etaples, Stapulae* en 852, *Staplae* en 1042, *Staples* en 1141, *Etaples* en 1170. Le vieil anglais *stapol* (borne, colonne, poteau, pilier) qui a donné l'anglais *staple* (entrepôt) est à l'origine de nombreux toponymes en Angleterre soit seul comme *Staple* dans le Kent, soit comme préfixe dans *Staplebridge, Stapleford*... ou en suffixe dans *Barnstaple, Chipstaple, Dunstable* (*ex Dunestaple*), *Whitstaple*. C'est évidemment la racine du nom de la ville et du port d'*Etaples*. Les Saxons entretenaient des rapports commerciaux des deux côtés du « Canal ». Pour assurer leurs trafics, ils établirent un entrepôt en aval du grand port de Quentovic à l'embouchure de la Canche. *Staple* (*in villa Stapulas* en 1040, *Staples* en 1107, *Staple* en 1110, *Stapeles* en 1113, *Stapla* en 1119, *Etaples* en 1241, *Stapele* en 1280, *Stapel* en 1660) près d'Hazebrouck. Cf. l'*Etape* de Calais. **Etaples, d'Etaples. Staples, de Staples, dEtaples** ©.

steen (to) : pierre < *steen* (mnl *steen, stien*) = pierre, pavé. *Etiembrique*, ferme, *Stenbrige (le)* en 1305, *Lestiembrique* en 1491, *Estiembrique* en 1525, *Etienne-Brique* en 1774. **Stenbeke, de Stenbeke.**

Stenbrigghe. Steens (an) : forme courte de *Van den Steen*. **Steens** ©. **Stenlant, de Stenlant** (*Stenedland* correspond au pays « empierré », c'est-à-dire au pays des carrières autour de Marquise) (be). **Stiendun** (ri).

steke(n) (an) : *steken* (mnl) = piquer. **Wlsteke** (lire **Vulsteke**) (fe).

steenore (to) : rive < *steen* (mnl *steen*) = pierre, pavé; vieil anglais *ora* = rive. *Steenhore*, rive, "*apud Stenore*" en 1268; "*a Steenhore par decha le grant iawe*" en 1299. Cf. *Stonar, Stonor*.

stene / voir **Steen** (an) : pierre < *steen, stein, stien* (mnl) = pierre. *Pierre (le)* (en 1305, probable traduction de *de Steene*) à Beuvrequen. *Pierre*, à Elinghen (en 1286, probable traduction de *Steene*) à Ferques. *Pierre (le)*, à Questre (*le rieu de le Pierre* à Questre en 1505) à Questrecques. *Pierre (Terre gisant à la Pierre desoubz le Lo* en 1506), à Wimille. *Pierre (Chemin de la Pierre à Fiennes* en 1584) à Hames-B. *Pierre (le)* (*A Raquinghem devers le Pierre* en 1267) à Racquinghem. **Stene, de le Stene, van den Stene** ©. **Stenlant, de Stenlant** (*Stenedland* correspond au pays « empierré », c'est-à-dire au pays des carrières autour de Marquise) (be).

sticken (tx) : pêcher à la foëne (manière particulière de pêcher l'anguille avec un harpon).

stiegher (to) : échelle < *steiger* (mnl *stegher*) = poste d'amarrage, débarcadère ; marche, degré, échelle. *Estiegres*, ancien nom de Neuville au Portel, *Neuville anciennement appelé Estiegres* en 1506.

stieren (tx) : piloter, gouverner.

stierman (tx, an) : pilote < *stierman, stuerman* (mnl) = pilote. **Stiermon** (lire *Stierman*) ©.

stoc (an) : baton < *stoc, stock* (mnl) = baton, canne, manche, hampe, perche. **Stoc** ©. **Stocque** (bo). **Stoc, le Stoc** (mk).

stop (an) : cruche < *stoop, stope* (mnl) = cruche, bouteille. **Stop** ©. **Stoep** (mk).

stop (an) : bouchon < *stop* (mnl) = bouchon, bonde. **Stop** ©. **Stoep** (mk).

stouppin (an) : fermer < *stoppen* (mnl) = boucher, fermer. **Stouppin houet**, (lire **Stouppinhovet**) ©.

stouppinhovet (an) : tête fermée < *stoppen* (mnl) = boucher, fermer, et *hovet, hooft, hoeft* (mnl) = tête. **Stouppin houet**, (lire **Stouppinhovet**) ©.

straete (to, an) : rue < *straat* (mnl *straet, straete, strat, strate, strait*) = rue, chaussée, route pavée. *Bandyckstraete*, een weg te Marck, parochie Saint-Willebrod, *Bandyckstraete* in 1730, *rue du banc Dique* in 1788. **Bandyckstraete. Naustraet, de Naustraet** ©. **Zudstrate, de le Zudstrate** (cf).

strikere (an) : mesureur < *strikere, striker* (mnl) = employé chargé de la mesure (lissage) du drap ou de la mesure des grains (*strijken* = lisser, aplanir). **Strikere, Lestrikere** (lire **le Strikere**) (be).

stroom (to, an) : courant < *stroom* (mnl *stromme, stroem*) = courant, écoulement, torrent. *Estrouannes*, hameau, *Stromas, Strones* en 1084, *Estronnes* en 1525, *Estroines* en 1553 à Wissant. **Strone, de Strone** ©.

sutttere (an) : cordonnier < *sutter, suttre* (mnl) = cordonnier. **Sutttere, de Suttre, Zutere** ©.

swart (to) : noir < *zwart* (mnl *swart*) = noir. *Swartenes*, appellation flamande du *cap Grinez* (1660, 1699).

T

tannighe (an) : tanneuse < féminin en *igghe* » de *tanre* (mnl) = tanneur. **Tannighe** ©.

tannus (an) : tannerie < *tanhuus* (mnl) = tannerie. *Tanhus (deuers le nort du Tanhus* en 1296) à Calais. **Tannus, du Tannus** ©.

tanre (an) : tanneur < *tanre, taenre, tannere* (mnl) = tanneur. **Tanre** ©. **Tanere, li Taneres** (bs).

te, ten (to) : à le, à la < *ten, ter* (mnl) = à, le, la. *Zande (ten)*, terre à Beuvrequen, *ten Zande*, *te Zande* en 1305. *Thégatte* (*Tegata* en 1208, *Tiegatte* en 1389, *Thégatte* ca 1480, *Thiegatte* en 1505, *rue de l'Eglise* à *Thiegatte*, *chemin du Portel* à *Thiegatte*, *chemin de Hardrelo* à *Thiegatte*, *Tiégate* en 1506, il faut lire *Te Gat*) au Portel.

tiende (an) : dîme < *tiende* (mnl) = dîme. **Tiendre** ©.

tiendre (an) : percepteur de la dîme < *tiendre* (mnl) = percepteur de la dîme (*tiendenare, tiendenaer* (mnl) = censitaire ; propriétaire d'une terre qui jouit d'un droit de dîme. **Tiendre** ©.

timmer (an) : charpente < *timmer, timber* (mnl) = bois de charpente. **Timmerman** ©.

timmerhoud (tx) : bois de charpente.

timmerman (an) : charpentier < *timmerman* (mnl) = charpentier. **Timmerman** ©.

tinke (an) : tanche < *tinke* (mnl) = tanche (poisson). **Tinke** (at).

toel (an) : douane < *tol, tolle, tollen, tolne, toelne* (mnl) = douane, octroi, péage; impôt, contribution, taxe. **Toel** ©.

tolnare (an) : péager < *tolnare, tollenare, toelnare, toelnaer* (mnl) = péager, receveur, percepteur. **Tolnare, Tolnares** (génitif) ©.

tonne (tx) : tonneau.

tonnekin (tx) : tonnelet.

toubbe, tobbe (an) : baquet < *tobbe* (mnl) = baquet, cuvier. **Toubbe, Toubbe, Toubbes, Toube, Toubes** (génitif), **Tobbe, Tobe, Thobbe** ©.

toubbekin (an) : petit baquet < diminutif en « *kin* » de < *tobbe* (mnl) = baquet, cuvier.

Toubbekin, Toubekin, Toubekins (génitif) ©.

treckelap (an) : chiffon qui protège les mains < MM. Bourgard et Gysseling s'interrogent en suggérant « *treckelap* (mnl) = chiffon de protection des mains quand on tire ». **Treckelap** ©.

troest (an) : secours < *troost, troest* (mnl) = consolation, appui, soutien, encouragement, aide, secours, assistance. **Troest** ©. **Troest** (la).

U (voir **hu**).

up (an) : au-dessus < *op* (mnl *op, up*) = sur. **Huppelande, de Huppelande, du Hupplande, de Hupplande** (pour **Upplande**) (bo).

utende (to) : extrémité < *uiteinde* (mnl *utende*) = bout, extrémité. *Utende* (le), à Boucquinghen, 1259.

utslaen (ut sla) (tx): prélever un pourcentage sur le poisson vendu sur le marché < *uteslaen* (mnl) = déployer, étendre, chasser.

utslare (tx) : celui qui est chargé de recouvrer ce pourcentage < *uteslagher, uteslaer, uteslare* (mnl) = vendeur, commerçant.

V (voir **f** et **w**).

van (an) : *van* (mnl) = de, en provenance de, originaire de. *Hemme*, digues à Calais, "*Bouds van den Hemme bauuerc*" en 1296. **Ostende, van den Ostende. Brouke, van den Brouke, du Brouke, del Brouke, de le Brouke. Van den Hemme. Hille, del Hille, de le Hille, van den Hille. Houe, van Houe** (lire **van Hove**). **Stene, de le Stene, van den Stene. Valke, du Valke, Ualke, du Ualke, van den Ualke. Vliete, del Vliete, van den Vliete. Woughe, van den Woughe. Zande, del Zande, de Zande, van den Zande. Marchen, van der Marchen** (lire **van der Marken**). **Saline, de le Saline, van der Zaline.**

varsch, vers (an) : frais < *varsc, versc, vers, vorsc* (mnl) = frais. **Varschcase, Verscase** ©.

vart (an) : canal < *vaert, vart, vaerde, varde, veerde, verde* (mnl) = canal, fossé. *Vart* (le), *terra de-seure le Vart* en 1305, *terre du Wart* en 1305, *le rieu qui fleue du pont du Vart à Meurdelle* en 1497) Beuvrequen, Wacquinghen et Wimille. **Vart, du Vart, Duuars, Duuart** (lire **du Vart**) (be). Voir **Fart**.

vate (an) : tonneau < *vaet, vat* (mnl) = tonneau, fût, barrique. **Vate, de / (le) Vate** (at).

veghe (an) : en danger de mort < *veghe, veighe, vieghe* (mnl) = près de la mort, en danger de mort. **Veghe** (mk).

venote, venot (an) : compagnon < *vennoot, vennoot, veinot, venoet* (mnl) = associé, compagnon, compagnon de fortune, frère d'arme, complice. **Venote, Venot** ©.

vente (tx) : vente, marché < *vente* (mnl).

verchinsen (tx) : émettre un tribut < *vercensen, verchensen, vercinsen, verchinsen, verceinsen* (mnl) = percevoir un tribut ; payer un tribut ; prendre à bail, affermer.

verkiesen, verkiesen (tx) : choisir à l'avance (droit de préemption, droit d'option) < *verkiesen* (mnl).

verse (an) : frais < *vers* (mnl *vers, veers, vaers, vars*) = vers, poésie ; frais, propre. **Verse** (be).

versouten (tx) : abimer, gâter.

vese (an) : peut-être *vijse* (mnl) = vis, treuil, cric, vérin. **Vese, Zeze, Vise** ©.

vet (an) : gras < *vet, vette* (mnl) = gras. **Vetmoursel. Vетtemossele** ©.

vettemossele (an) : moule grasse < *vet, vette* (mnl) = gras, et *mosschele, mossele, mussele* (mnl) = moule. **Vettemossele, Vетtemossle, Vетtemoille, Vетtemoile** ©.

vinder (an) : contrôleur < *vinder* (mnl *vinder, vindere*) = inspecteur, contrôleur, enquêteur; médiateur, arbitre ; trouvère. **Vinder, le Vinder, Vindre, le Vindre** (be).

vis (tx) : poisson < *visc, vesc, visgh, visk* (mnl), *vis* (nl) = poisson. **Viscoigh. Viscoighhighe.**

Vispriet ©. **Visgh** (mk).

visc (tx) : poisson < *visc, vesc, visgh, visk* (mnl).

viscoigh, viscoisg (tx) : marchand de poisson < *viscooch, viscoich* (mnl) = poissonnier, marchand de poisson, vendeur ambulant de poisson.

viscoighhighe, viscoisgighe (tx) : marchande de poisson < *viscooghecgh, viscoighecgh, viscoghicgh* = poissarde, marchande de poisson.

viseide (tx) : vue, poste d'observation, vigie < *viseide* (mnl).

vispriet (an) : poisson aiguille < *visc, vesc, visgh, visk* (mnl), *vis* (nl) = poisson, et *priet, prieme* (mnl) = aiguille. **Vispriet** ©.

vivere (to) : *vijver* (mnl **vivere**) = étang; vivier. *Vivier*, ferme et fief à Wissant, *Vivarior* en 1198, *le Vivier* en 1560, 1607.

vlete (tx) : ensemble de filets.

vliet (to, an) : cours d'eau < *vliet* (mnl) = courant, cours d'eau, fossé. *Fliet (le)*, (*Quemin qui mène de Boevrequen au fliet*, en 1491) à Beuvrequen. *Flier*, cours d'eau à Beaurainville. *Ulte*, cours d'eau (ca 530, peut-être lire *Vlite*) à Théroouanne. *Vliet (de)*, cours d'eau (en 1770) à Armbouts-Cappel. *Vliet (de)*, (cours d'eau à l'est du Crommedick, *Flit* en 1177, *de Vliet* ca 1300, *ten Vliete* ca 1300, *le Vliet* en 1772, 1910) à Bourbourg. *Vliet (le)*, cours d'eau (en 1845) à Cappelle-Brouck. *Vliet (le)*, watergang, (en 1671) à Mardick. *Vliet (den, le)*, cours d'eau (*den Vliet* en 1571, *le Vliet* en 1677) à Looberghe. Plus de nombreux autres « *Vliet* » en composition. *Rang-du-Fliers*, *le Rencq du Fliez* en 1512, *Rench du Fliers* au XVIe. *Groffliers*, *Groffliers* en 1222, *Groffliés* en 1301, *Grosfliers* en 1720. **Vliete, del Vliete, van den Vliete** ©.

vlotte (an) : petit bateau < *vlotte* (mnl) = petit navire. **Watevlotte, Wateflote, Wateulote** (peut-être altération de *Wachtvlotte*) ©.

vol, volle (tx) : plein < *vol, vul* (mnl) = plein, rempli.

W (voir **v**).

wactere (an) : gardien < *wactere* (mnl) = gardien, veilleur. **Wactere, de Wactere, Waghtere**.

Watevlotte. Watte, le Watte ©.

Wael (an) : Français < *walsc* (mnl) = Français (Gaulois), Wallon. **Wael** ©.

waghe (an) : poids public < *waghe* (mnl) = balance, poids public. **Waghés** (génitif) ©. **Wagelins, Waghelin, Waghelins** (génitif) (ne).

waghelin (an) : *waghe* (mnl) = balance (poids publiques), et diminutif « *lin* ». **Wagelins, Waghelin, Waghelins** (génitif) (ne).

waghen (tx, an) : char < *waghen* (mnl) = char, charrette, voiture, coche. **Waghenare** (mk).

waghenare (pluriel **waghenars**) (tx, an) : charretier, voiturier < *waghenare, waghenere* (mnl) = charretier, voiturier, cocher. **Waghenare** (mk). **Waghenare** (oy).

waite (an) : veilleur < *waite* (anglo-normand) = gardien, veilleur (voir *Wactere*). Nom probablement porté par un sujet anglais. **Wait, le Wait, Waite, le Waite** ©.

wal, wale (an) : fosse < *wael, wale* (mnl) = bassin, mare, étang, fosse, bief de moulin ; ou *walle* (mnl) = motte (butte). Toponyme fréquent dans la région, *Wal (le)*, seigneurie, (en 1692) à Hesdigneul. *Walle (l'Ouaille, l'Ouèle, la Wale, le pont de l'Ouaille* en 1594, *Petit Oale* en 1691) à Guînes. *Petite-Walde (le Wale* en 1342, *Wayle mill* en 1556, *Walle* en 1566, *Village du Walle* en 1584) à Marck. *Wal (le)*, (en 1835) à Dohem. *Walle (la)*, (en 1702) à Houille. *Grande-Walde, (le Wale* en 1342, *Wayle mill* en 1556, *Walle* en 1566, *Village du Walle* en 1584) à Oye. *Waldam (Le Wale, d'un batel de Flandre qui brisa devers l'eest du Wal* en 1342, *Waledam* en 1556, *Waldan* en 1583, *Waldame* en 1739) à Oye. *Wal (le)* (en 1499) à Quelmes. *Wal (le)*, une eau à Lyzel (*del Walle* au XIIIe, *près l'estuve du Wael* en 1362, *terre d'entour ung wal quarré, et sur ung wal remply de boue et de rosel...* en 1386, *Wal* en 1433) à Saint-Omer. *Wal (le)*, pièce d'eau (en 1286) à Salperwick. *Wal (le)*, (*Walo* en 1218, *tenant à la rivière du moulin du wal* en 1520) à Surques. *Wal (le)*, marais, (*Wael* en 1509, *Wal* en 1717) à Tatinghem. *Wal (le)*, (en 1424) à Wardrecques. En plus des très nombreux « *Wal, Wale* » en composition comme *Mahieuswal (le)*, (*les Brachghenes (les)*... *Terrages* appelés en

flamand le Mahieuswal au XVIe) à Ecques. **Cadewale. Wale, de le Wale, du Wael. Walemude, de Walemude** ©. **Wal, du Wal** (bo).

waldam (to, an) : digue de la fosse < *wael, wale* (mnl) = bassin, mare, étang, fosse ; *dam* (mnl *dam*) = digue, levée de terre, barrage, jetée. *Waldam* (*Le Wale, d'un batel de Flandre qui brisa devers l'eest du Wal* en 1342, *Waledam* en 1556, *Waldan* en 1583, *Waldame* en 1739). Ou *Waldam* à Woumen (Flandre-Occidentale). **Waldaer** (peut-être difficile lecture pour **Waldam**, le « *m* » étant pris par erreur pour « *er* ») ©.

Wale, Walle (an) : Français < *waal* (mnl *wale*) = Roman, Wallon, Français (Gaulois). **Wale, de Wale, le Wale, Waels, Wales**. Voir **Waels** ©. **Wale, le Wale** (be). **Wale, de Wale** (at). **Walle** (bo). **Walle, le Walle** (of). Voir **Waels, Walsche**.

walemude (an) : embouchure du Wale < *wael, wale* (mnl) = bassin, mare, étang, fosse derrière une digue, et *mude* (mnl) = embouchure. *Walemude* (toponyme inconnu de nos jours mais peut-être en rapport avec *Waledam* ou plus probablement avec *Walle* (*l'Ouaille, l'Ouèle, la Wale, le pont de l'Ouaille* en 1594, *Petit Oale* en 1691) qui semble être une réminiscence de *Wasconingawala*, ancien nom de la rivière de Guînes, (*Gisna sive Totingetun super fluvium Wasconingawala* en 807). **Walemude, de Walemude** ©.

Walsche (an) : Français < *walsc* (mnl) = Wallon, Français (Gaulois). **Walsche, le Walsche, de Walsche** ©. Voir **Waels, Wal, Walle**.

Walscart (an) : Fransquillon < dérivé en « *art* » de *walsc* (mnl) = Wallon, Français (Gaulois). **Walscart** ©.

want (an) : *want* (mnl) = gant, mitaine. **Vant, le Vant** (peut-être pour **le Want**) ©. **Pikewant** (bs).

war (an) : étang < *waver* (mnl *wuwer, wouwer*) = étang (à poissons). *Warre* (*Pont de Warre* en 1278) à Wimille. *Wavre*, lieu-dit à Grisendalle, *Pont de Warre* en 1278, *Wavre* en 1293, *Wavrre* en 1296, *Pont de Wavrre* en 1393, *Chemin qui descend d'Olincthun à Wavre, audit Wavre, la rivière de Wavre* en 1583, *Wavre, à présent Grisendalle* en 1774) à Wimille. **War, du War** (be).

warde (an) : garde < *waerde, warde, werde* (mnl) = garde, surveillance, contrôle, protection.

Warde, de Warde ©.

wardene (an) : *waerde, warde, werde* (mnl) = poste de garde, poste d'observation. Toponyme, *Ter Waarden* (répandu en Flandre). **Wardenes, de Wardenes** ©.

water (to, an) : eau < *water, watere* (mnl) = eau ; rivière, courant, ruisseau ; flaque, mare. *Waterdamme*, eene plaats bij Calais, 1580. Hier schijnt op *Waldamme* bedoeld te zijn. *Waterganc*, watergang à Calais, "*le Waterganc*"; "*le Vieil waterganc*"; "*dusques au waterganc du mour*" en 1296. *Watergand*, naam van een groot getal watergangen of trekgrachten, in het land rondom Calais. *Watermel, Watremelle*, hameau et ruisseau à Audinghen et Tardinghen, *Watremoeulle* en 1480, *le Mollin de Watremelle* en 1615, *le Pont de Watremelle* en 1774. *Watrezelle*, ferme à Wimille, *Watrezelle* en 1555, *Waterzel* en 1847. **Macwater** ©. **Briedewater, de Briedewater** (cf).

watergang (to) : fossé (petit canal) < *waterganc* (mnl) = cours d'eau, fossé (dans les polders). *Nort waterganc*, watergang à Calais, "*le Nort waterganc du mour*" en 1296 (G.B), *Waterganc*, watergang, "*le Waterganc*"; "*le Vieil waterganc*"; "*dusques au waterganc du mour*" en 1296. *Watergand*, naam van een groot getal watergangen of trekgrachten, in het land rondom Calais.

watering (to) : organisation du drainage < *watering* (mnl) = administration de l'eau. *Wattringues* (*les*), appellation générale des canaux dans le Pays de Langle, 1456.

watermelle (to) : moulin à eau < *water, watere* (mnl) = eau ; rivière, courant, ruisseau ; flaque, mare ; *molen, molene, moelne, molne, muelene, muelne, melle, mille* (mnl) = moulin. *Watremelle*, hameau d'Audinghen, *Watremoeulle* en 1480, *le Mollin de Watremelle* en 1615, *le Pont de Watremelle* en 1774. *Wattermel*, ruisseau à Tardinghen.

watevlote (an) : gardien de bateau < *wacht, wachte* (mnl) = garde, gardien, surveillance, et *vlote* (mnl) = petit navire. **Watevlote, Wateflote, Wateulote** (peut-être altération de **Wachtvlote**) ©.

watte (an) : gardien < MM. Bougarde et Gysseling suggèrent une variante de *wachte* (mnl) = garde, gardien. **Watte, le Watte** ©.

weder (an) : de retour < *weder* (mnl) = de retour, de nouveau. **Heldeweder** (at).

were (to) : vivier < *were* (mnl) = barrage dans un cours d'eau pour la pêche, vivier. *Were*, vivier à Calais, "*pro ware de Wikelinghe*" en 1289; "*le were*" en 1296. Voir **War**.

werf (tx) : atelier, chantier < *werf, waerf, warf, weref, werft, warft* (mnl) = enclos. Voir **werve**.

werken (tx) : travailler, façonner < *werken* (mnl).

werve (an) : chantier < *werf, waerf, warf, weref, werft, warft* (mnl) = enclos, terre; espace vague, espace inculte autour d'une habitation ; chantier; quai, digue, rive. Nom de lieu d'origine (toponyme fréquent en Flandre Maritime), *Werf* (ca 1300) à Arques. **Werve, de Werve** (mk). Voir **werf**.

west (tx, to, an) : ouest < *west* (mnl *west*) = ouest, à l'ouest. *Westbeken*, cours d'eau à Calais, *Westbeken* en 1371. *West hauene*, port à Calais, "*sour le west hauene*" en 1296 (G.B). *Watrezelle*, ferme à Wimille, *Westrezelle* en 1525. **Westen** ©.

westen (an) : de l'ouest, de l'occident < *westen, westene* (mnl) = de l'ouest. (Surnom géographique d'une personne originaire de l'ouest, voir *Bosten*). **Westen** ©.

westerdicq (to) : fossé à l'ouest < *wester* (mnl *wester*) = ouest, à l'ouest; *dijk* (mnl *dijc*) = digue, levée de terre; fossé. *Estredicq*, lieu-dit à Outreau, 1506, probable *Westerdicq*.

westerhove (to) : ferme à l'ouest < *wester* (mnl *wester*) = ouest, à l'ouest; *hoeve, hoef* (mnl *hoeve*) = ferme, métairie. *Westrehove* en 1121, *Westrehova* en 1208, à Saint-Martin-B.

wevere (an) : tisserand < *wevere* (mnl) = tisserand. **Weuere, de Weuere, le Weuere** (lire **Wevere**), **de Weiuere, Weuers** (génitif) ©.

wide (tx) : bois de charpente < *wide, wede* (mnl) = bois de charpente.

wide (an) : vaste < *wijd* (mnl *wijt*) = large; ample; vaste. **Widerecke, de Widerecke** (be).

wideman (an) : charpentier < MM. Bougard et Gysseling avancent *wide, wede* (mnl) = bois de charpente, et *man* (mnl) = homme. **Wideman, Wedeman** ©.

Widerecke (an) : large cours d'eau < *wijd* (mnl *wijt*) = large; ample; vaste, et *reke* (mnl) = partie rectiligne d'un cours d'eau. *Widerecke*, (*les Oies vel Widerecke* en 1305) à Wimereux. **Widerecke, de Widerecke** (be).

wime, wimer (génitif) (an) : osier < *wime, wijme, wimme* (mnl) = branche de saule, osier, brin d'osier ; *tuin* (mnl *tune, tuun, tuyn*) = jardin, enclos, terre. *Wimertun* (fief, en 1305) à Offrethun.

Wimertun, de Wimertun (be).

Wimereuwe (to, an) : prairie de la Wime < hydronyme ancien *Wime* (génitif *Wimer*); *euwe* (mnl *ouwe, auwe, awe*) = basse terre alluviale, prairie inondable, traversées par un cours d'eau [en patois on dit toujours *Wimerawe*]. Antérieurement j'ai cru déceler *Wimering* et *Wimeruie*, mais la récurrence du suffixe *euwe, ewe, reue* me porte à retenir l'explication qui précède. *Wimereux*, rivière qui prend sa source à Boursin et se jette dans la Manche à Wimereux, *Wimmeruwe* en

1203, *Rivière de Wimerreuwe*, *Wimerewe* en 1278, *Wimerrewe* en 1285, *Pont de Wimerreue* en 1338, *Wimerrewe* en 1416, *Wymereue* en 1506. **Wimereue, de Wimereue** (be).

Wimertun (an) : jardin de la Wime < hydronyme *Wime* (génitif *Wimer*); *tuin* (mnl *tune, tuun, tuyn*) = jardin, enclos, terre. *Wimertun* (fief, en 1305) à Offrethun. **Wimertun, de Wimertun** (be).

Wimertun (an) : jardin d'osier < *wime, wijme, wimme* (mnl) = branche de saule, osier, brin d'osier ; *tuin* (mnl *tune, tuun, tuyn*) = jardin, enclos, terre. *Wimertun* (fief, en 1305) à Offrethun.

Wimertun, de Wimertun (be).

Wimille (an) : moulin sur la Wime < hydronyme *Wime*; *molen, molene, moelne, molne, muelene, muelne, melle, mille* (mnl) = moulin. *Wimille* (*Wemelio* en 1116, *Ecclesia de Guimilla* en 1119, *Wemelio* en 1131, *Wimilla* en 1157, *Wimille* en 1254, *Wamille* en 1278, 1285, 1286, *Wemille* en 1293, 1296, *Wymille* ca 1380, *rue qui va du chimetierre de St Martin à Wymille, chemin du Bos l'Abbé à Wymille* en 1505, *Wymille* en 1515, *Wimille* en 1559). **Wimille, de Wimille, Wemel, de Wemel** (bo).

winde (an) : dévidoir < *winde* (mnl) = dévidoir, treuil. **Winde, Winden** (la).

winscrodere (an) : déchargeur de tonneaux de vin < de *wijn, win* (mnl) = vin, et *scroden* (mnl) = charger, décharger, rouler (tonneaux), déplacer des charges > *wijnscrodere* (mnl) = déchargeur de tonneaux de vin. **Winscrodere** ©.

wint (an) : vent < *wint, wijnt, went* (mnl) = vent, tempête, tourmente, ouragan. Surnom d'une personne aussi vive, rapide, tempêteuse que le vent. **Wint, de Wint** ©. **Winthus, de Winthus** (cf).

winter (an) : *winter, wijnter, wenter* (mnl) = hiver (saison), froid, gelée. **Winters** (génitif) ©.

Witrevelt, de Witrevelt (peut-être pour **Wintrevelt**) (re). **Wintre** (mk).

Wissant (an) : sable blanc < *wit* (mnl *wit*) = blanc; *zand* (mnl *sant*) = sable. *Wissant* (*Witsant* en 933, *Guitsantum, Withsant* en 1013, *Widsand* en 1036, *Whitsand* en 1048, *Guizant* en 1068, *Witsand* en 1087, *Withsant* en 1094, *Wisantum* au XIe, *Witsand* en 1100, *Witzand* en 1107, *Wissant* en 1113, *Widzand* en 1156, *Witsand in Flandria* en 1177, *Wissandam* en 1179, *Wisant* en 1286, *Hopital de Wissant, Laye et trésorerie de Wissant, rue du marché de Wissant à la mer et rue du marché aux Francs Maretz et à la halle de la ville de Wissant, chemin d'Ausque à Wissant* en 1505, *Witsant* en 1515). Ou *Wyssand* (nom d'une maison en 1368) à Bruges (1368). Ou *Wyssant* (une terre en 1460) à Lophem (près de Bruges). Ou *Wissant* (un lieu-dit en 1499) à Quelmes. **Wisant, de Wisant** ©. **Wissant, de Wissant** (be).

wissel (an) : change < *wissel, wissele, wessel, wessele* (mnl) change, bureau de change. **Wissel, Wisel** ©.

witinc (tx, an) : merlan < *witinc* (mnl) = merlan. **Witinc** ©.

witteminne (an) : ondin blanc < MM . Bougard et Gysseling avancent « *witte minne* = ondin blanc », de *wit* (mnl *wit*) = blanc, et *minne* (mnl) = ondin. **Witteminne** ©.

worm (tx, an) : ver, asticot (amorce) < *worm* (mnl) = ver. **Broetworm** ©.

Y (voir **i** et **j**).

yser (an) : fer < *iser, isere* (mnl) = fer. **Yserkoic** ©.

yserkoic (an) : marchand de fer < *iser, isere* (mnl) = fer, et *cooch* (mnl) = marchand. **Yserkoic** ©.

zyer (tx) : arme de fer < *iser, isere* (mnl) = fer.

Z (voir s).

zack (datif pluriel **zackin**) : sac < *sac, sack* (mnl).

zaline : voir **Saline**.

zalont (an) : *saelhont* (mnl) = phoque. **Zalont, Zalond** ©.

zand (to, an) : sable < *zand* (mnl *sant*) = sable. *Zande* (*ten*), terre à Beuvrequen, *ten Zande, te Zande* en 1305. *Zant porte*, eene stadspoort van Calais, "*dehors le Zant porte*" en 1296, *Zantporte* (*le*) en 1336. *Sangatte, Sangata* en 1118, *Santgatha* ca 1150, *Santgata* au XIIIe, *Sangate* en 1210, *Zanghate* au XIVe, *Sangathe* en 1308, *Sandgate* en 1546, *Sandegate* en 1556, *Santgate* en 1739. *Cents-Dunes*, lieu-dit sur la route de Saint-Etienne-au-Mont à Condette : il faut plutôt lire *Sandune*. *Saint-Pô*, hameau et ruisseau de Wissant, *Les rus de Saint-Pol, Saint-Pol*. L'endroit se caractérise par la rencontre de la dune et de la falaise trouée par une pièce d'eau. La topographie du lieu permet de penser à un bassin aquatique dans ou près du sable, d'où mon hypothèse d'un ancien *Santpol / Santpoel* devenu par ressemblance Saint-Pol. *Wissant, Witsant* en 933, *Guitsantum, Withsant* en 1013, *Widsand* en 1036, *Whitsand* en 1048, *Guizant* en 1068, *Witsand* en 1087, *Withsant* en 1094, *Wisantum* au XIe, *Witsand* en 1100, *Witzand* en 1107, *Wissant* en 1113, *Widzand* en 1156, *Witsand in Flandria* en 1177, *Wissandam* en 1179, *Wisant* en 1286, *Hopital de Wissant, Laye et trésorerie de Wissant, rue du marché de Wissant à la mer et rue du marché aux Francs Marez et à la halle de la ville de Wissant, chemin d'Ausque à Wissant* en 1505, *Witsant* en 1515. Cf. *Wyssand*, nom d'une maison à Bruges (1368), *Wyssant*, une terre à Lophem (1460), *Wissant*, un lieu-dit à Quelmes (1499). . **Hondsand. Houdsand. Sangate, de Sangate. Zande, del Zande, de Zande, van den Zande. Zanduic, de Zanduic** ©. **Wissant, de Wissant** (be).

Zanden (tx): sabler, saupoudrer.

zandpoel (to) : bassin près du sable < *zand* (mnl *sant*) = sable ; *poel* (mnl *poel*) = bassin ; mare, bournier. *Saint-Pô*, hameau et ruisseau de, *Les rus de Saint-Pol, Saint-Pol*. L'endroit se caractérise par la rencontre de la dune et de la falaise trouée par une pièce d'eau. La topographie du lieu permet de penser à un bassin aquatique dans ou près du sable, d'où mon hypothèse d'un ancien *Santpol / Santpoel* devenu par ressemblance Saint-Pol.

Zanduic (an) : ville portuaire dans le sable < *sand* (vieil anglais) / *zand* (mnl *sant*) = sable, et *wic* (vieil anglais) / *wijk* (mnl) = ville de marché. *Sandwich* (*Sondwic* en 851, *Sandwic* en 993, *Sandwice* en 1165) dans le Kent. *Zandwijk* à Tiel dans la Gueldre (Pays-Bas). **Zanduic, de Zanduic** ©.

zavle, zavel (an) : sable < *savel* (mnl) = sable. *Sable* (*den*), (en 1681) à Nieppe. *Zavelen* (*de*), (*de Zavelen, den Zavelin* en 1620) à Warhem. Ou peut-être autre appellation de *ten Zande* (voir *Zande*). **Zaule, de**

Zaule (lire **Zavle**) ©.

zavelkin (to) : petit sablon < *savel* (mnl) = sable suivi du diminutif flamand *kin*. *Seblequin*, rue, *Seblequin* en 1492, 1505, 1615, *Siblequin* en 1506, 1822, *Sablequin, Seblequin, Secblequin* au XVIe. Bien que le suffixe « *quin* » atteste de son caractère flamand, ce toponyme reste une énigme, faute de mention antérieure au XVe. Comme on le constate, son préfixe a subi beaucoup de variations : *Seble, Sible, Sable* qui pourraient très bien s'écrire *Sebel, Sibel, Sabel*. Cependant E. de Rosny avance comme explication en situant cet endroit *aux Dunes*. Il explique : « *La rue Siblequin était sûrement une des dernières rue du bourg, du côté de la mer dont elle touchait les dunes ou sables* ». Il semble vouloir donner par là le sens étymologique basé sur l'idée de *sable* que l'on retrouve,

en effet dans *Sablequin* (à comparer avec *Sabulum Sanctae Mariae* du Fonds Notre-Dame, autrement cité le *Savelon Notre-Dame* en 1315).

ze (tx, to) : mer < *zee* (mnl *see, se, zee, ze*) = mer; lac. *Sellandre (la)*, une autre appellation de la Slack, 1634. *Slack*, hameau d'Ambleteuse, *Selake* en 1305, *Selacq* en 1774. *Slack*, rivière qui prend sa source à Hermelinghen (à La Fontaine) et se jette dans la mer à Ambleteuse. Cette rivière a pris par la suite le nom de son embouchure, *Selake, Selaque* au XVIIIe, *Ce Lac* en 1797 Cf. *Slaak* en Hollande; *Slaeke (de, 't)*, lieu-dit au sud d'Ysendijke et à l'ouest de Biervliet, *de Slaeke* en 1514, *tSlaecke* en 1550; *Slake (t)*, lieu-dit près de Knocke; *Slacke Meersch (den)*, un marais à Lichtervelde, 1714. *Sohen*, lieu-dit à Beuvrequen, peut-être pour *Sehem*. *Sehove*, lieu-dit à Outreau, *Sehove* en 1338, *Terre aboutant à Fosseaulx, derrière Sehove* en 1389, *Le motte de Sehove* au XVe, *Motte du moulin de Sehove* en 1506, *Sehouves* en 1525. *Zedic*, digue/fossé à Calais, "*Zedick*" en 1286; "*Zedic*" en 1295. *Merlimont, Mellemont* en 1253, *Mellimont* en 1369, *Merlimont* en 1464, *Meelimon* en 1559. Les érudits locaux font allusion à un toponyme *Seyman* ou *Seymon* antérieur à celui de Merlimont dont la trace se retrouve dans un texte de 1513 où il est fait mention d'une voie *Symondoise* ce qui porte à penser que son orthographe originelle devait en être *Seymond* avec un « d » final. Compte tenu d'un environnement toponymique moyen néerlandais au Moyen Age (Quend, Berck, Cucq, Etaples, Camiers), cette construction tend à faire penser à un ancien *Semond* ou *Seemond* dont le préfixe *se(e)* avait à ce moment-là le sens de mer autant que celui de lac ou étang et le suffixe *mond(t)* celui d'embouchure. **Sclacke, de Sclacke** (le « e » étant confondu ici avec un « c », il faut lire **Selacke**) (be). **Seburnes, de Seburnes** (bo).

zeal (pluriel **zeals**) (tx) : congre.

zeewaardens (to) : garde, défense de la mer < *zee* (mnl *see, se, zee, ze*) = mer ; *waard, warde, werde* (mnl) = garde, surveillance, protection. *La Tour d'Ordre, by de Zeewaardens genaemt den Oudenman*, 1661, à Boulogne. *Wardes*, rochers en mer sur la côte de Wissant en face du ruisseau de Saint-Pô. Appelés aussi *Gardes*.

zehont (tx) : phoque.

zeil (an) : voile < *seil* (mnl) = voile, voile à bateau. **Zeilmakere, le Zeilmakere** ©.

zeilen (tx) : faire voile, naviguer.

zeilmakere (an) : voilier, fabricant de voiles < *seilmakere* (mnl) = fabricant de voiles.

Zeilmakere, le Zeilmakere ©.

zejewand (tx) : agrès, manoeuvres, cordages < *zee* (mnl *see, se, zee, ze*) = mer, et *ghewant, ywant, iwant* (mnl) = gréement.

zewerp (tx) : rejet de mer, épave (lagan). Voir **sewerp**.

zomer (to, an) : *somer, sommer* (mnl) = été (saison). *Hautes-Sombres*, hameau, terroir à Wissant, *Audessombre* en 1338, *Audessombres* en 1340, *Quemin qui maine d'Audessombres à Hondenberg; Quemin qui va d'Audessombres au moustier de Sombres, en 1402, sa rue son flégard et son rieu qui flue dud. terroir (Haulte- Sombres) à la mer* en 1505, *Haulte Sombres* en 1506, *Haute-Sombre* (Cassini). Ceci confirme bien l'existence d'un *Vieux Sombres* par rapport à *Sombres* que par naïveté on a dénommé *Basse-Sombre*. *Sombre*, hameau, *Sumeran* en 990, *Sumbres* en 1171, "*in Sombris prope Witsantum*" (Yperius), *Sombres* en 1506. Pour qui connaît *Sombres* où jadis se trouvait un *moustier*, l'endroit, sis entre le pied du mont de Coupe et les dunes de Wissant, est loin d'être sombre. Il est, au contraire plutôt lumineux. C'est dans la brillance de la saison estivale qu'il faut chercher son sens étymologique, car la première mention de 990 semble être le vieux saxon *sumar* > viel anglais *sumor* > anglais *summer* : *zomer* (mnl **somer**) = été; **prope** latin = près de, à l'approche de. **Zomer, de Zomer, de Zommer** ©.

zomer (an) : cheval de bât < *somer, sommer, summer* (mnl) = cheval de bât, bête de somme.

Zoumer, le Zoumer, Zomers (génitif).

zopinghe (tx) : liquide brûlant dans lequel on cuit, lave ou trempe quelque-chose (dérivé de *sop*, *sope* (mnl) = jus, lessive, eau de vaisselle).

zout (tx) : sel < *sout*, *saut*, *solt*, *salt* (mnl).

zoutre (an) : saunier, marchand de seil < *zoutere* (mnl) = saunier. **Zoutre, de Zoutre** ©.

zuane (an) : cygne < *zwaan* (mnl *swane*) = cygne. **Zuane, le Zuane** (be).

zud (an) : sud < *zuid* (mnl *suut*) = sud; au sud, au midi. **Zudstrate, de le Zudstrate** (cf).

zuine (an) : cochon < *zwijn* (mnl *swijn*) = cochon, porc, pourceau. **Zuinesti, de Zuinesti, Zunesti, de Zunesti** (be). **Zunekin** (be).

zuinghedau (an) : postillonneur (qui lance des postillons) < *swinghen*, *swehghen* (mnl) = lancer, jeter, et *dau* (mnl) = rosée, salive. F. Debrabandere cite cette phrase en mnl : « *ic hadde van de douwe die uut sinen monde vaert* ». Surnom d'une personne qui «postillonne», qui «lance des postillons» en parlant. **Zuinghedau** ©.

zuinghe(n) (an) : *swinghen*, *swehghen* (mnl) = lancer, jeter. **Zuinghedau** ©.

zutere (an) : cordonnier < *sutter*, *suttre*, *suttere* (mnl) = cordonnier. **Zutere, Sutor, de Suttre** ©.

Peu de ce vocabulaire ne nous est parvenu aujourd'hui mais bien que la langue flamande ne soit plus pratiquée de nos jours jusqu'au de-là de Gravelines, le langage professionnel des marins du XXe recèle toujours un bon nombre de mots flamands : afaler (afvallen), a le dale (dalen), amarer (marren), ardant (ardeend), babord (bakboord), badinghe (binden), bak (bak), balasst (ballast), bars (baers), bauk (balk), bauwe (bouw), bélande (bijlander), bindeur (binder), blauw (blauw), boursél (boegzeil), bréman (berman), buker (bukken), chloper (slapen), dalo (dal), doghe (dok), dragheur (drager), driftère (drift), dwèle (dweil), dwéler (dweilen), èbe (ebbe), édèrdon (eiderdon), ékore (schoren), éplinghér (springen), eskope (schoep), étonbire (stompen), étron (stront), flauw (flauw), flét (vleet), flobar (vlotbaar), flot (vloet), fok (fok), foyhuse (foyehuis), frégart (vrijgaert), garnade (garnaet), grelin (greling), habe (haven), hake (haak), haker (haken), haler (halen), halwant (halfwant), haouper (happen), haparé (haperje), héring (haring), inkaker (kaken), kabiyou (kabejauw), kaië (kaai), kake (kaak), kaker (kaken), kakestète (kakestik), kakeur (kaker), kalévesse (schelvis), kaptinne (kappen), kil (kiel), krabe (féminin comme krab), kraïe (kraai), kreule (krul), lasser (lassen), last (last), lof (loef), lok (log), mande (mand), minder (minderen), mink (minke), mok (mok), nauw (nauw), nèke (nek), oman (oma) opa (opa), patin (patijn), patriker (patrijken), pèk (pek), pinte (pinte), plukér (plukken), ra (ra), rak (rek), rauw (rouw), reupe (rup), rimer (rijmen), rol (rol), rouf (roef), sor (soor), tonevesse (toon vis), tral (treil), traieur (treiler), tribord (stirboord), watergang (watergang), waze (waas), winer (wenen), zèpe (zeep).

Sources

Bronnen

- L'Impôt Royal en Artois - 1295/1302 - . P. Bougard et M. Gysseling, 1970.
- L'Onomastique Calaisienne à la fin du 13è siècle. M. Gysseling et P. Bougard, 1963.
- Diets in schepenverordeningen van Calais uit het einde der XIIIde eeuw. M. Gysseling en C. Wyffels, 1962.
- Le Terrier de Beaulieu - 1286 -. R. Rodière, 1901 (Bulletin de la Société Académique de Boulogne).
- Boeverkhem - 1305 -. D. Haigneré, 1892. (Mémoires de la Société Académique de Boulogne).
- Recettes et dépenses de la ville de Boulogne-sur-mer, 1415-1416. (Mémoires de la Société Académique de Boulogne).